

# Fordításszolgáltatók Magyarországon 2017

Iparági kutatás hazai fordítóirodák körében

# A kutatás célja

- A Professzionális Fordításszolgáltatók Egyesülete arra vállalkozott, hogy 2017 tavaszán egy áttekintő felmérést készít a fordítási piac kínálati oldalának hazai helyzetéről. Tudni szeretnénk volna, milyen problémákkal nézünk szembe, mik a várakozásaink, mekkora a piacunk, mely szolgáltatásokra és milyen nyelveken van igény a megrendelőink részéről, milyen eszközöket használunk stb.
- Kutatásunkban fontos szempont volt, hogy minél szélesebb körben gyűjtsünk adatokat, mert csak akkor kaphatunk pontos képet, ha a piac minél több szereplőjét tudjuk megszólítani. Az online kérdőívünket több száz helyre juttattuk el.
- A kutatásunk nem terjed azonban az egyéni szabadúszó fordítókra, illetve az olyan cégekre, amelyek önmagukat ugyan fordítóirodaként definiálják, de az árbevételük alapján szabadúszó fordítók is lehetnének. Ezért az egyszemélyes, illetve az évi 10 millió Ft-os forgalmat el nem érő vállalkozások válaszait nem vettük figyelembe.
- A forgalomra vonatkozó kérdésnél, amennyiben a válaszadó nem osztotta meg velünk, mekkora volt a 2016-os éves forgalma, nyilvános adatok alapján pótoltuk azt, hogy megbecsülhessük a piac méretét.
- Mivel 1-2 nagyobb, az iparágunk meghatározó szereplője nem válaszolt kérdéseinkre, ezért a piac méretét megbecsültük, és az adatok alapján kb. 9 Mrd-osra becsüljük.

# A kutatás főbb jellemzői

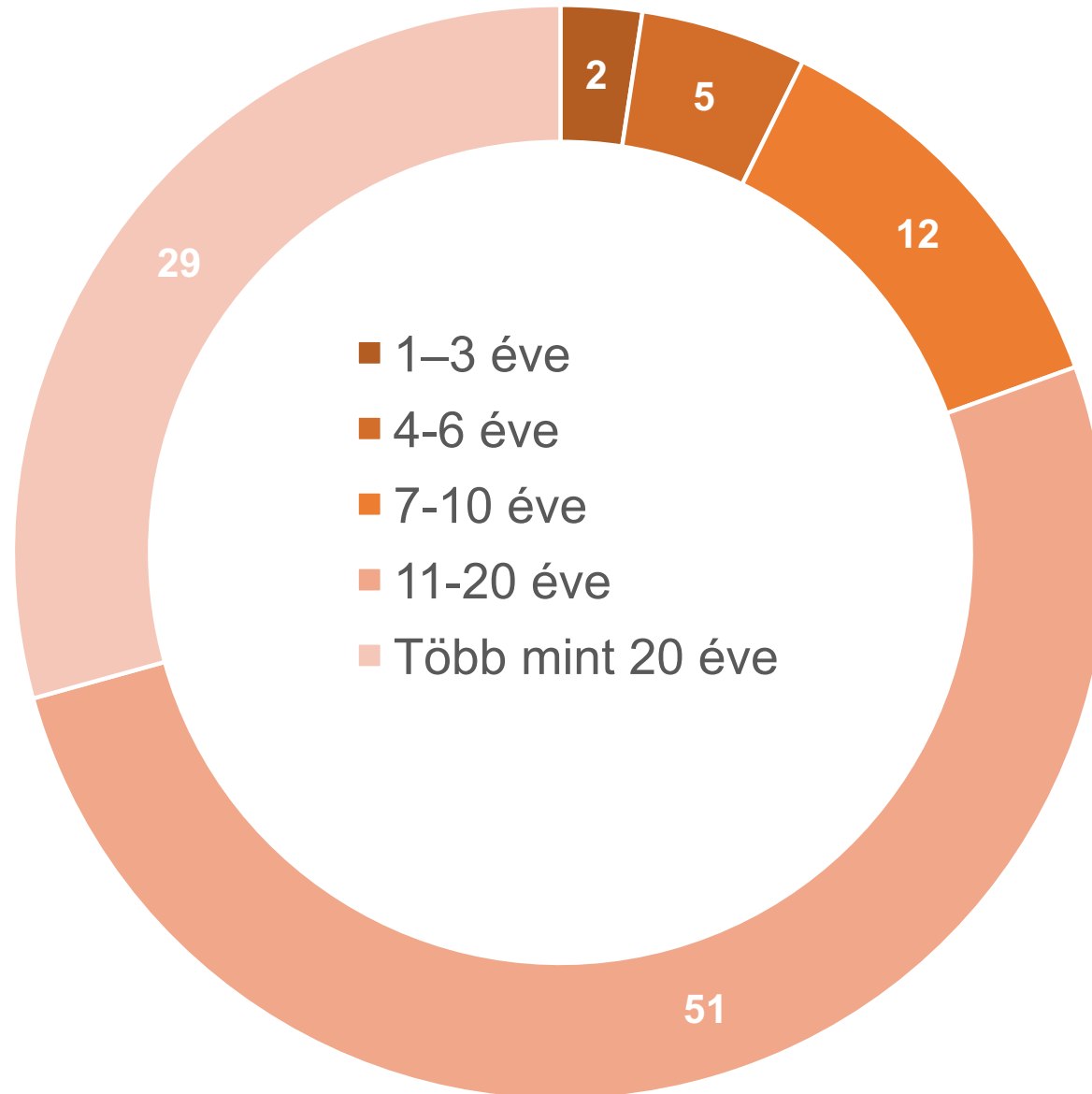
**2017 tavaszán országszerte megkerestük a fordítóirodákat, a nagyokat ugyanúgy, mint az egészen aprókat.**

**Az anonim kérdőívekre április és június közt lehetett válaszolni.**

**Az online survey 15-20 perc alatt kitölthető volt.**

**42 cég  
válaszolt**

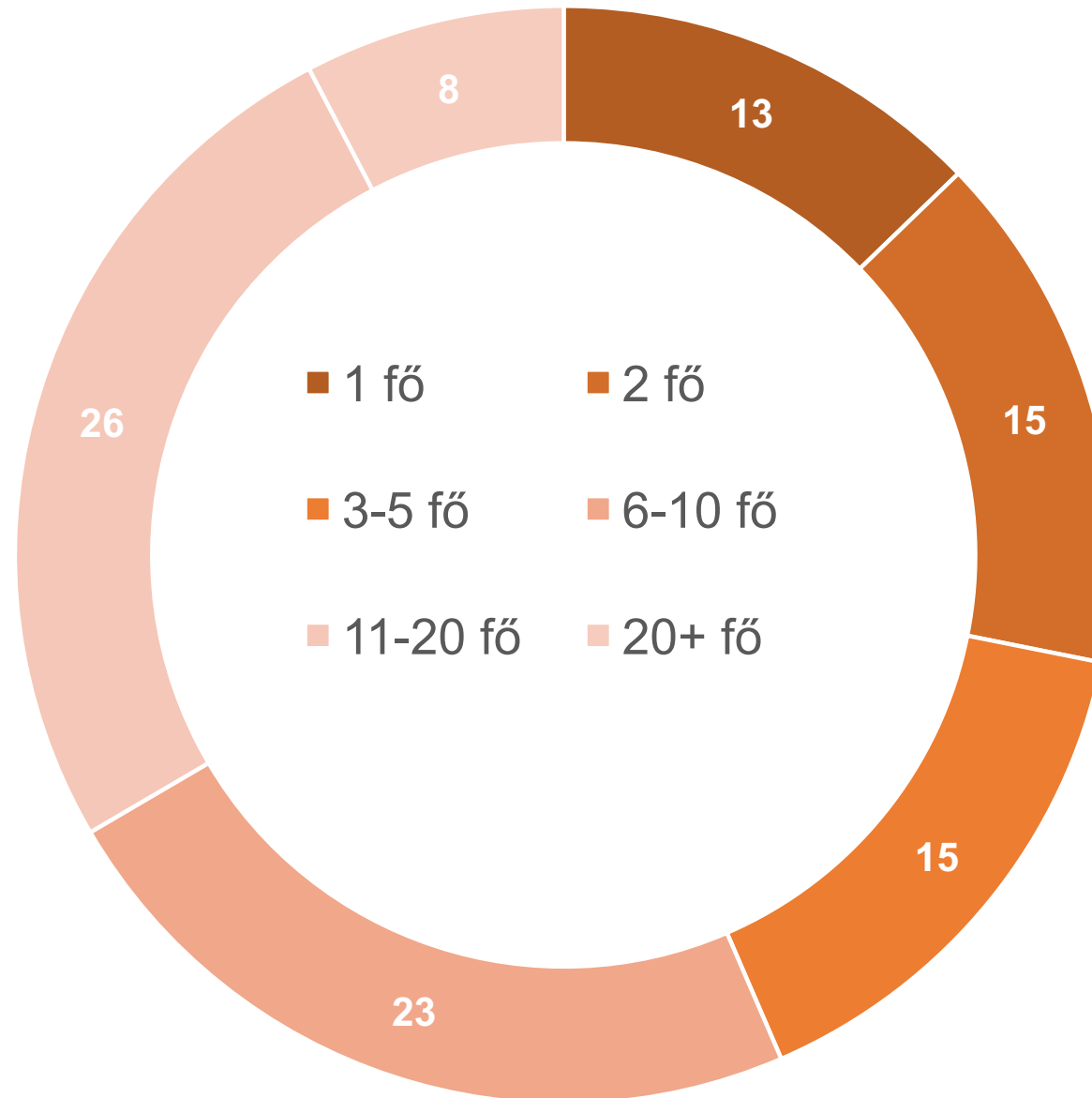
# A minta leírása: **Mióta működik fordítássléigeltatóként? (%)**



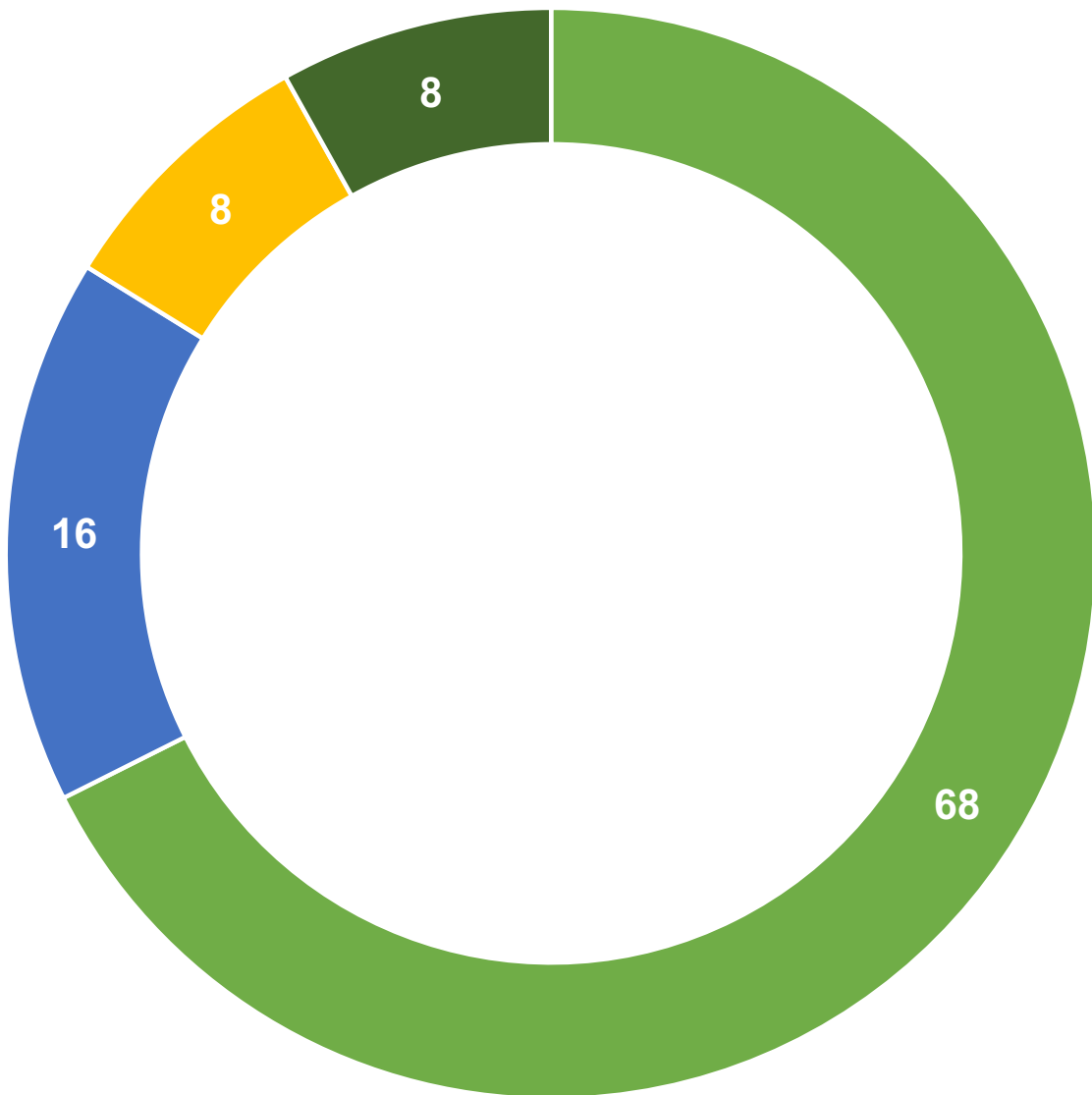
# A minta leírása: Hányan dolgoznak főállásban a cégüknél? (%)

Átlagos cégméret a  
mintában: 9,38 fő

Csak Proford-tagok  
közében: 13,86 fő



# A minta leírása: Dolgoznak-e a cég tulajdonosa(i) valamilyen beosztásban a cégben?(%)



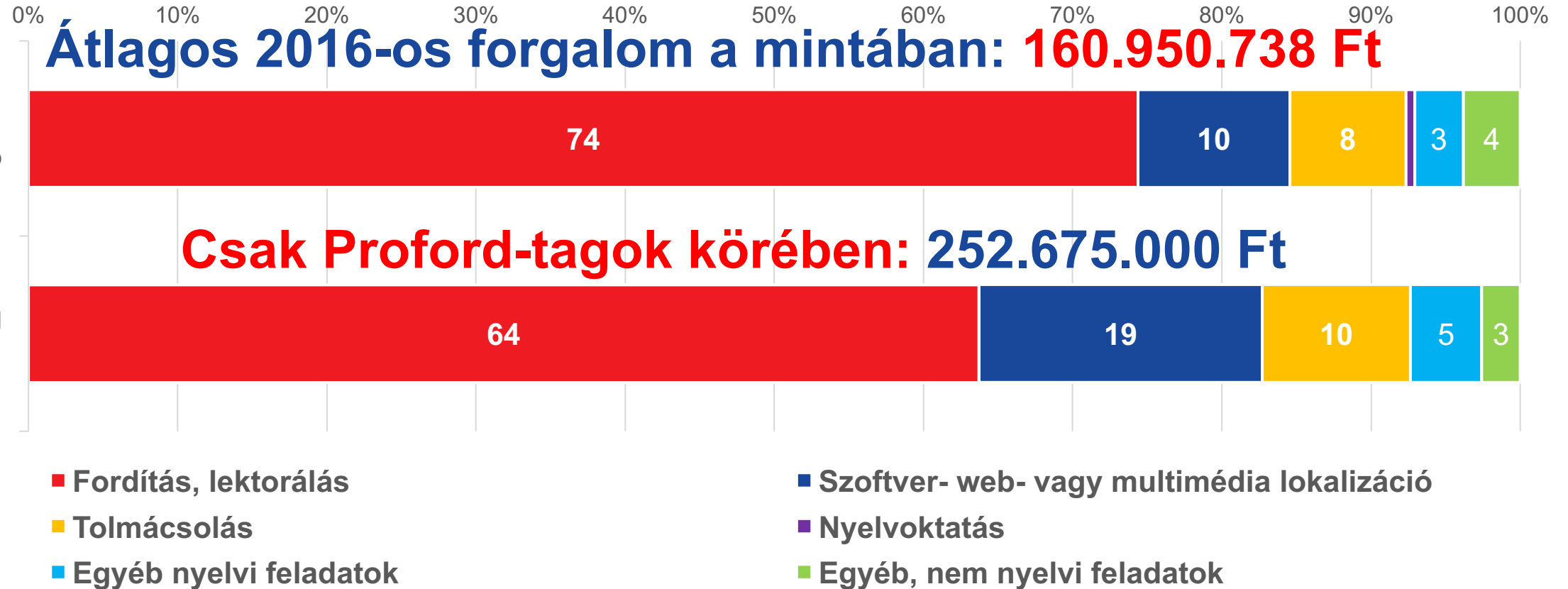
■ Igen

■ Részben

■ Nem

■ Nem magyar alapítású a cégünk /  
nem magánszemélyek a  
tulajdonosok

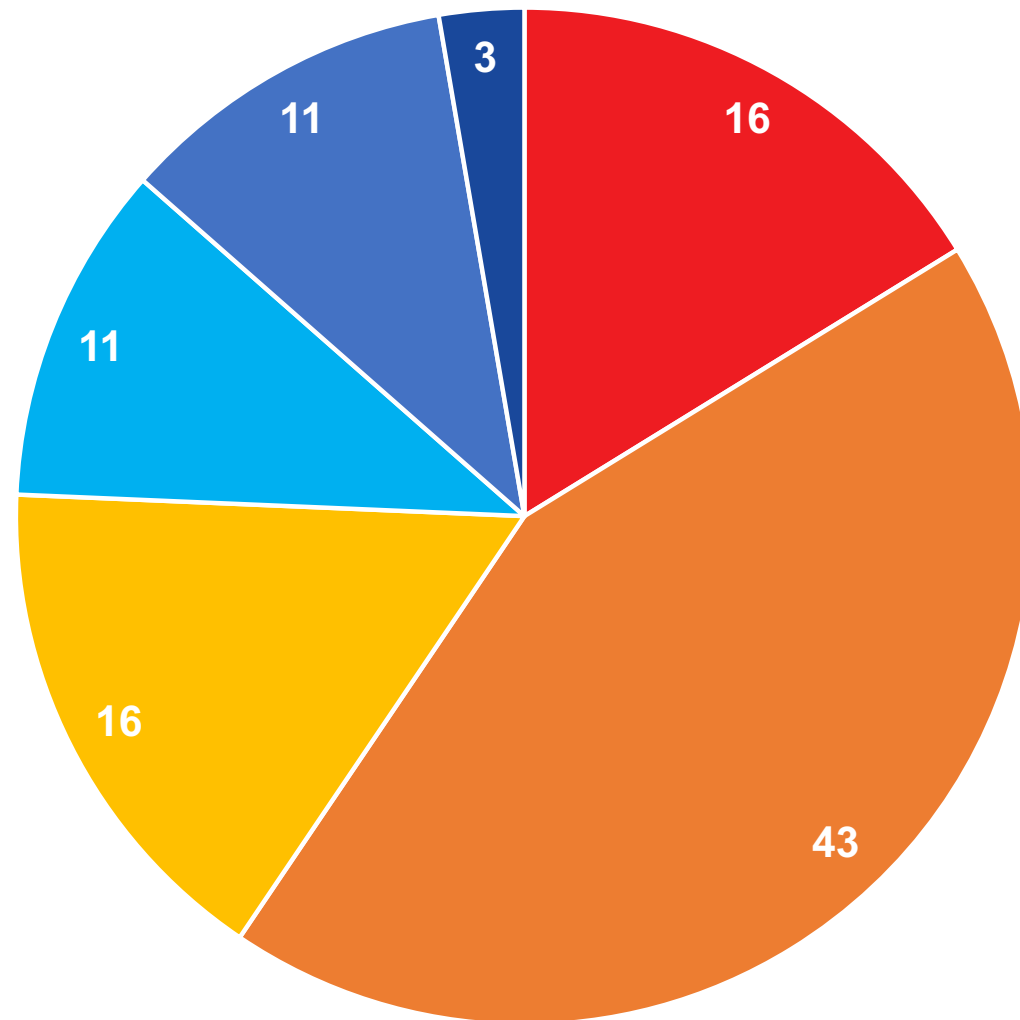
# 2016-os forgalom (Ft) és a bevételek megoszlása (%)



**A beérkezett válaszok, valamint a kiegészítő mérlegadatok alapján számolva becslésünk szerint a hazai fordításszolgáltatási piac mérete kb. évi 9 milliárd Ft volt 2016-ban.**

# Közvetlen ügyfelek: Munkáik kb. mekkora hányadát számlázzák ki a végfelhasználónak? (%)

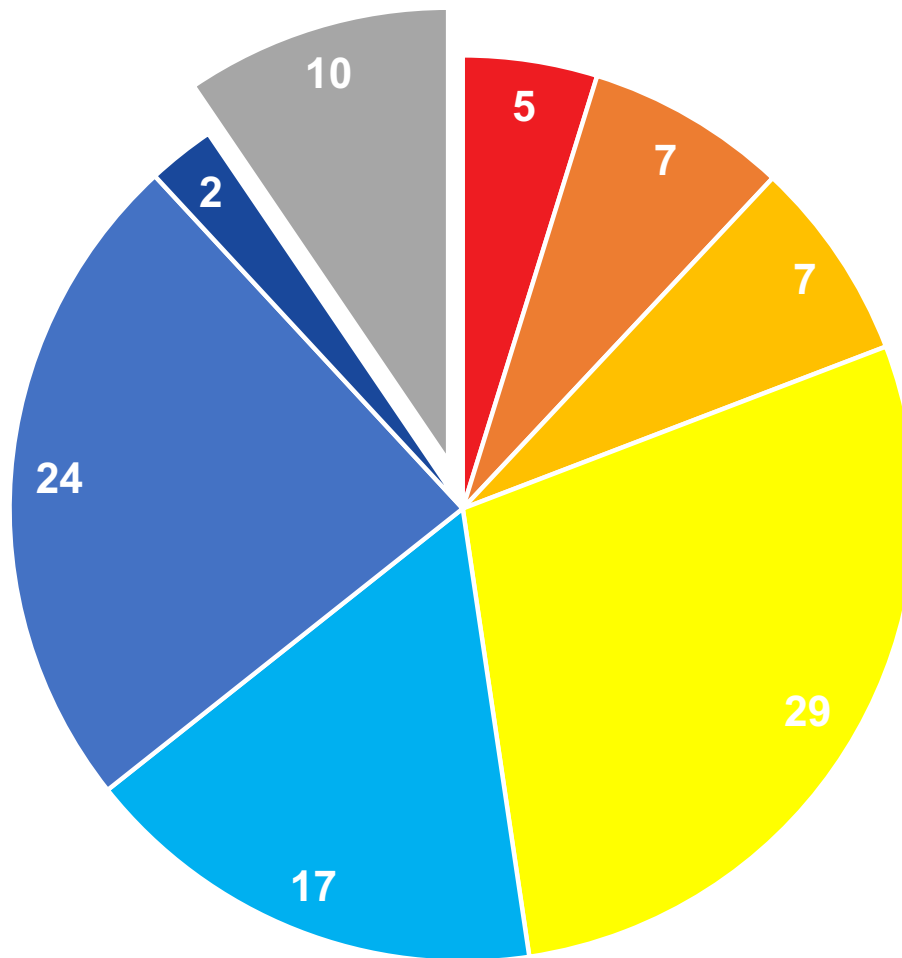
- 100%, nem dolgozunk más fordítócég alvállalkozójaként
- kb. 75-99%
- kb. 50-74%
- kb. 25-49%
- kb. 1-24%
- 0%, kizárólag más fordítócégek alvállalkozójaként dolgozunk





# Megrendelők: Közvetlen ügyfeleiknek mekkora aránya magyarországi székhelyű megrendelő? (%)

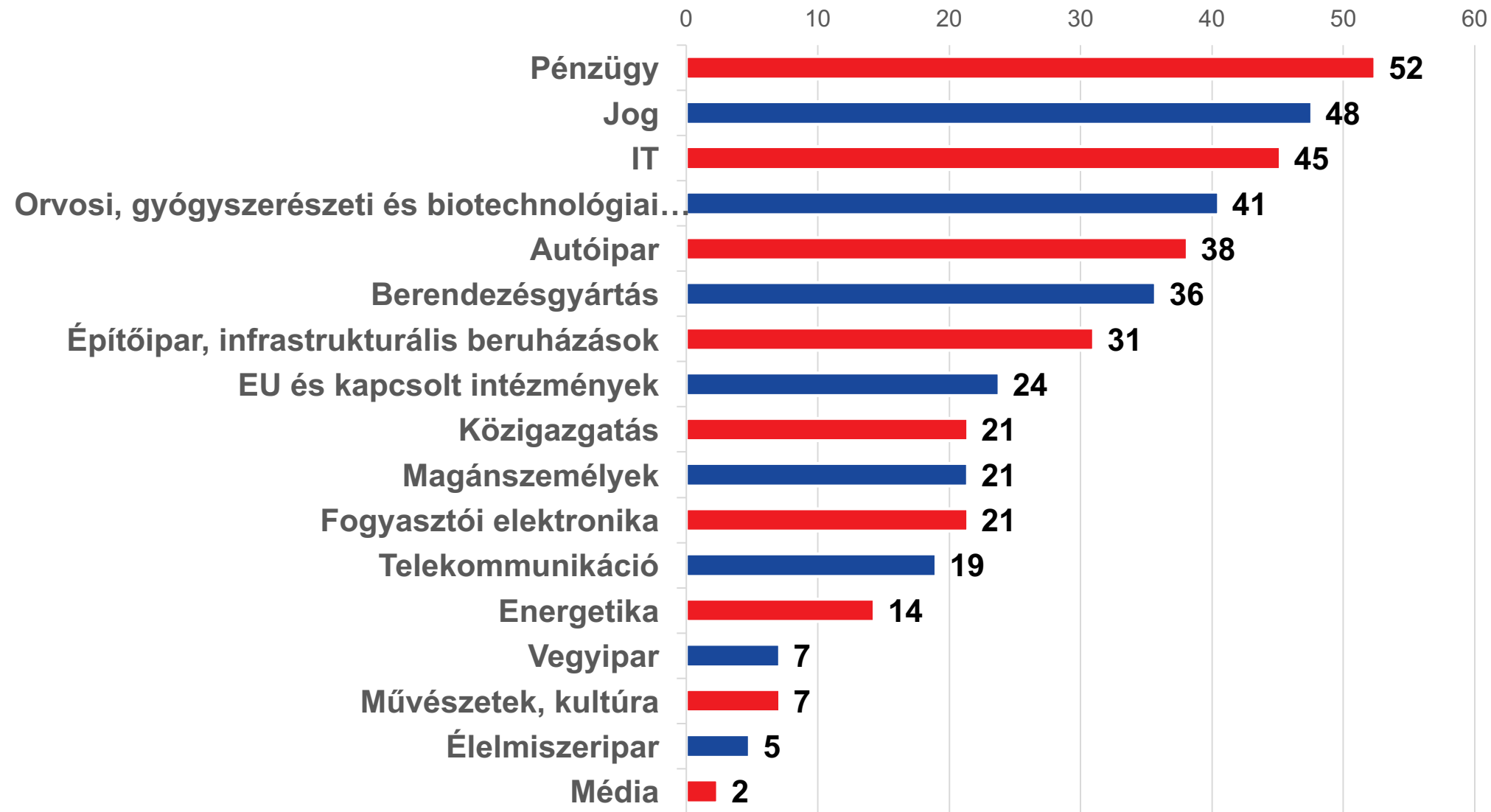
Átlagos érték a mintában: 54,7%  
Csak Proford-tagok körében: 48,2%



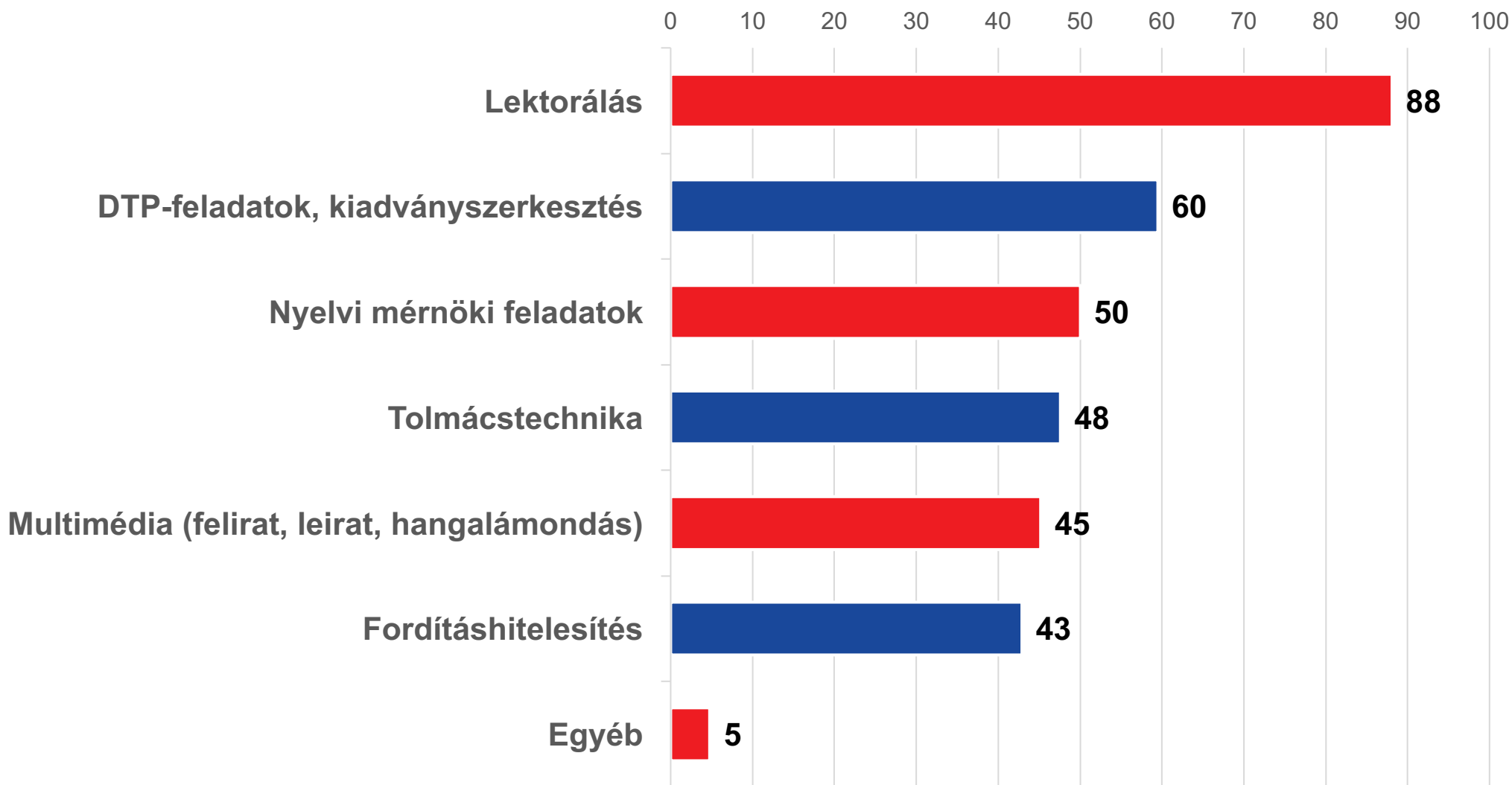
■ 0% ■ 1-10% ■ 11-20% ■ 21-50% ■ 51-75% ■ 76-99% ■ 100% ■ Nincs válasz

# Jellemzően mely iparágaknak dolgozik az irodájuk?

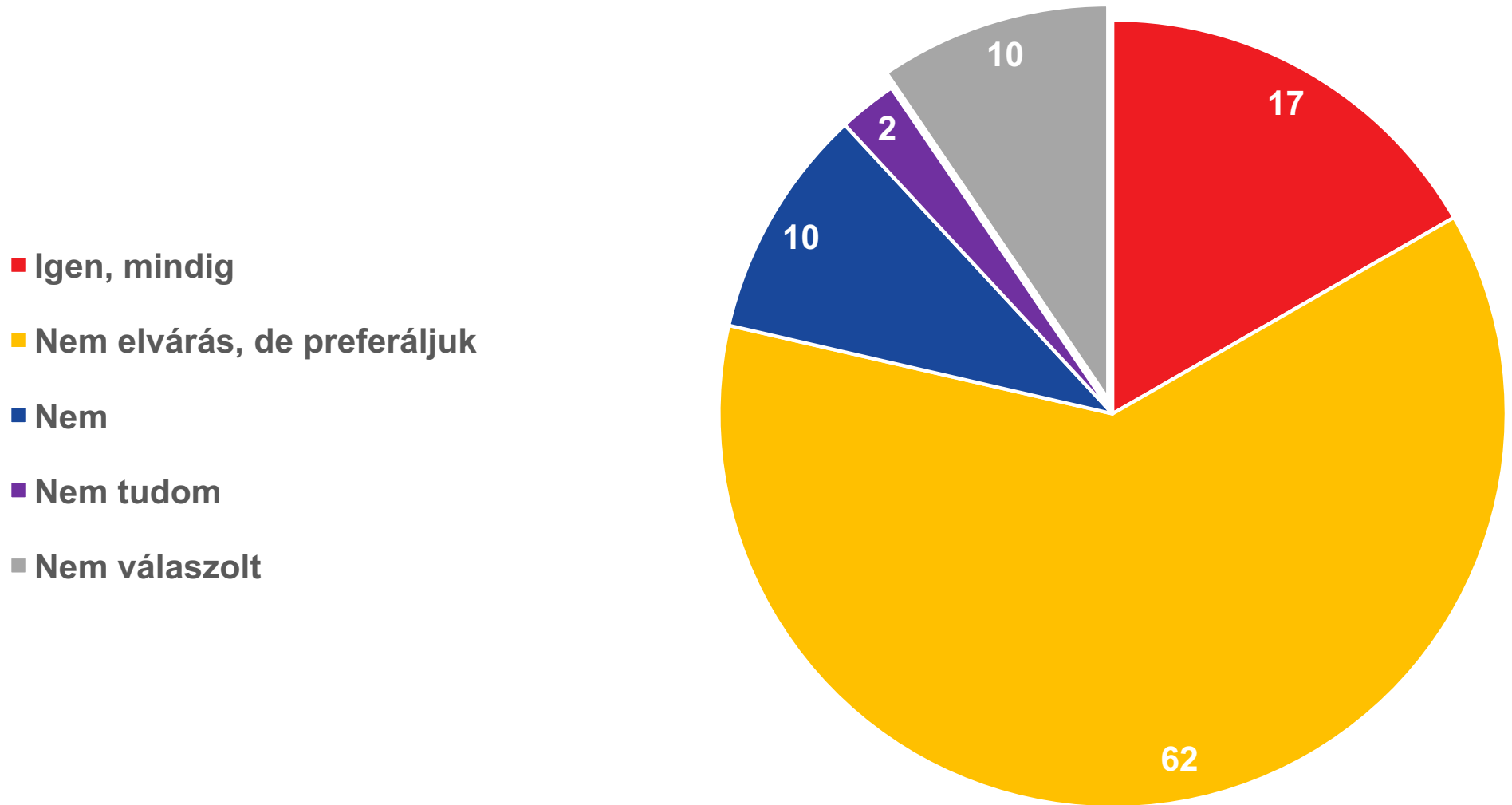
## A TOP5 szektor megnevezése (%)



# Plusz szolgáltatások: Mit ajánlanak ki a fordítás mellé? (%)



# Munka szabadúszó fordítókkal: Elvárás-e az Önök részéről, hogy az alvállalkozónak legyen tolmács- vagy fordítótvizsgája? (%)

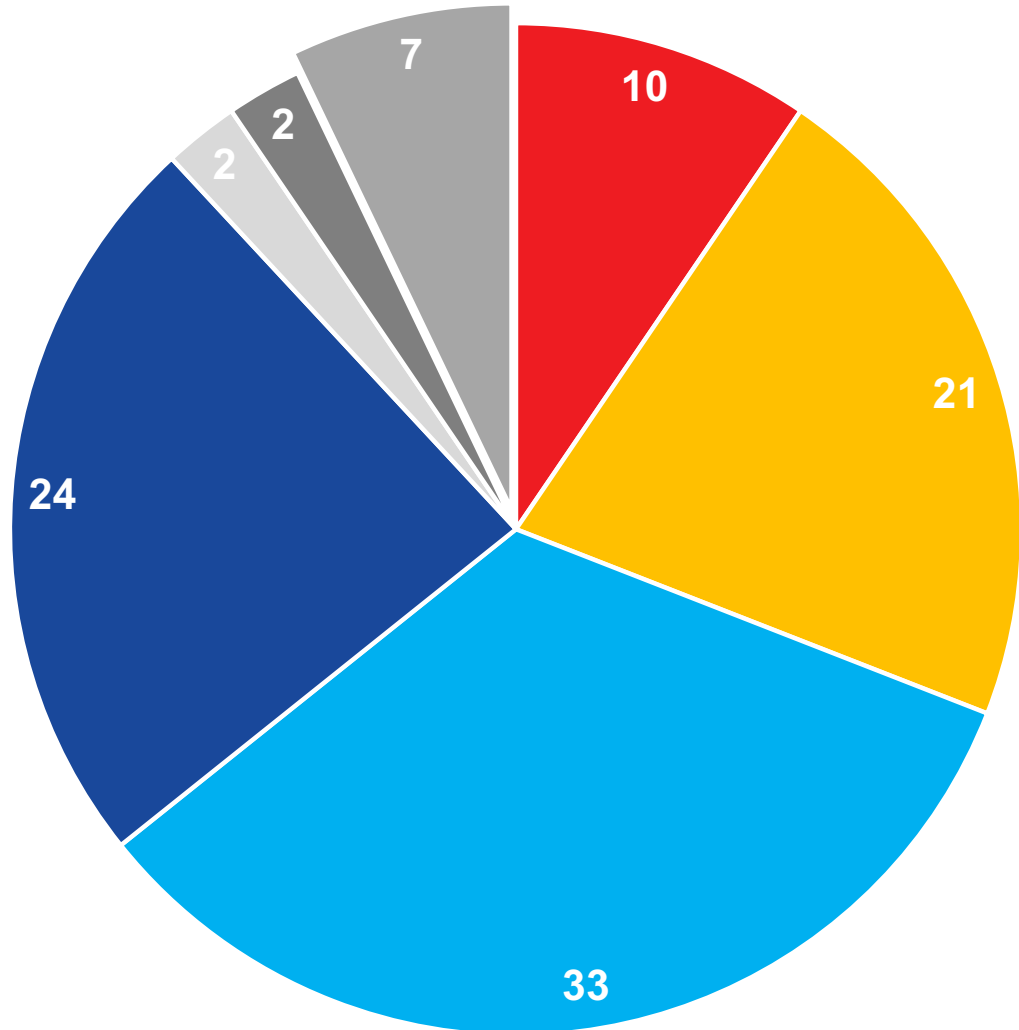


- Igen, mindig
- Nem elvárás, de preferáljuk
- Nem
- Nem tudom
- Nem válaszolt

Amikor szabadúszó fordítókkal dolgoznak, elvárás-e az Önök részéről, hogy az alvállalkozónak legyen tolmács- vagy fordítótvizsgája?

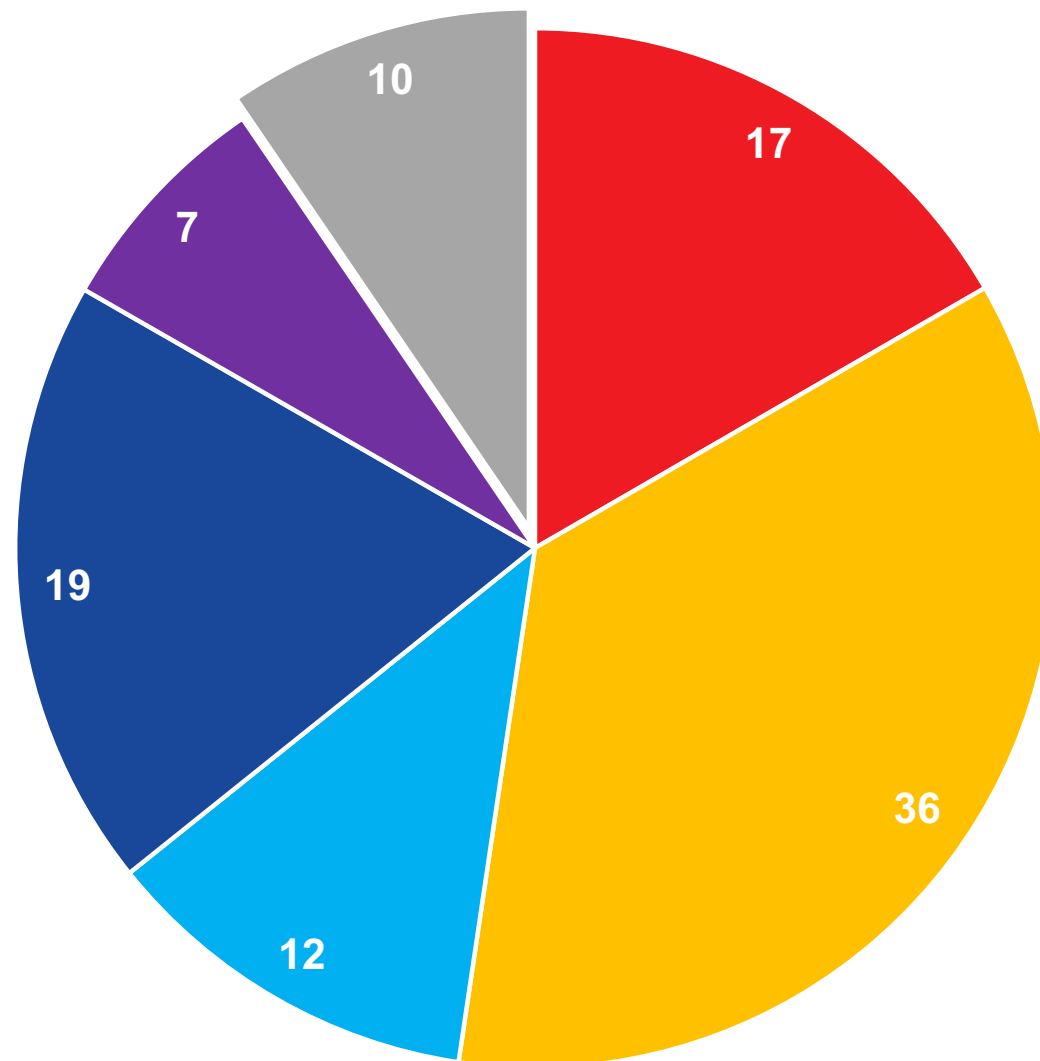
# Belső pozíciók: Követelmény-e, hogy a munkatársuknak legyen tolmács- vagy fordítóvizsgája? (%)

- Igen, minden pozíció esetén
- A nyelvi feladatoknál követelmény, a fordításhoz köthető egyéb feladatoknál, pl. PM, nyelvi mérnök, preferáljuk
- Preferáljuk, de nem követelmény
- Nem, más szempontokat követünk
- Nem tudom
- Nem vonatkozik ránk / Nem értelmezhető
- Nem válaszolt

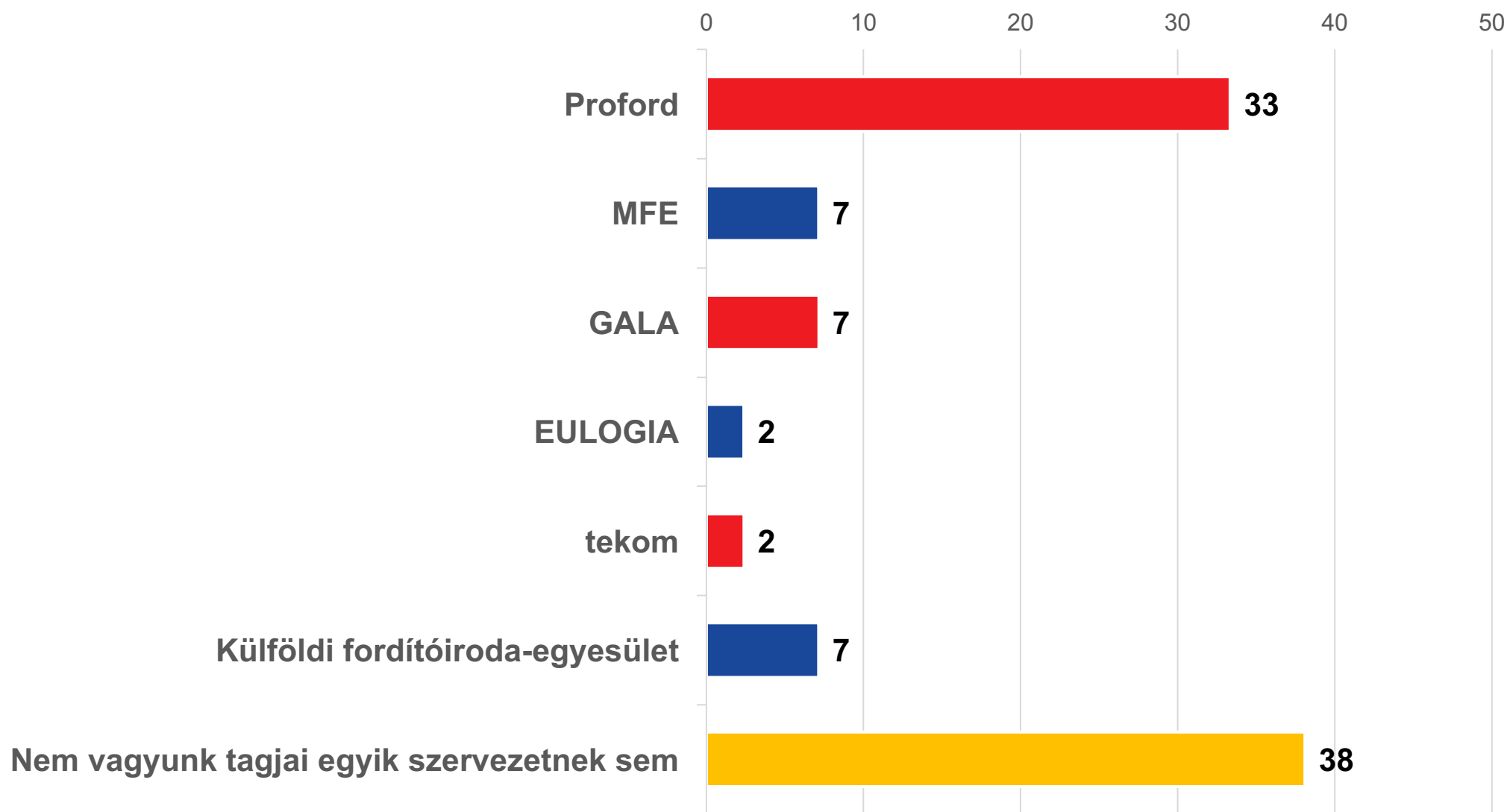


# Nyelvek: Melyik állítás a leginkább igaz Önökre? (%)

- 2016-os projektjeink nagyrészt egyetlen nyelvpárra vonatkoztak (pl. angol-magyar, magyar-angol)
- 2016-os munkáink jellemzően 2-3 nagy európai nyelvre koncentráálódtak
- 2016-ban leginkább kelet-európai nyelvekről fordítottunk magyarra vagy nagy európai nyelvekre (vagy viszont)
- 2016-ban végzett fordítási projektjeink nagy része nagy európai nyelvekről legalább 15 idegen nyelvre történik
- Egyéb
- Nem válaszolt

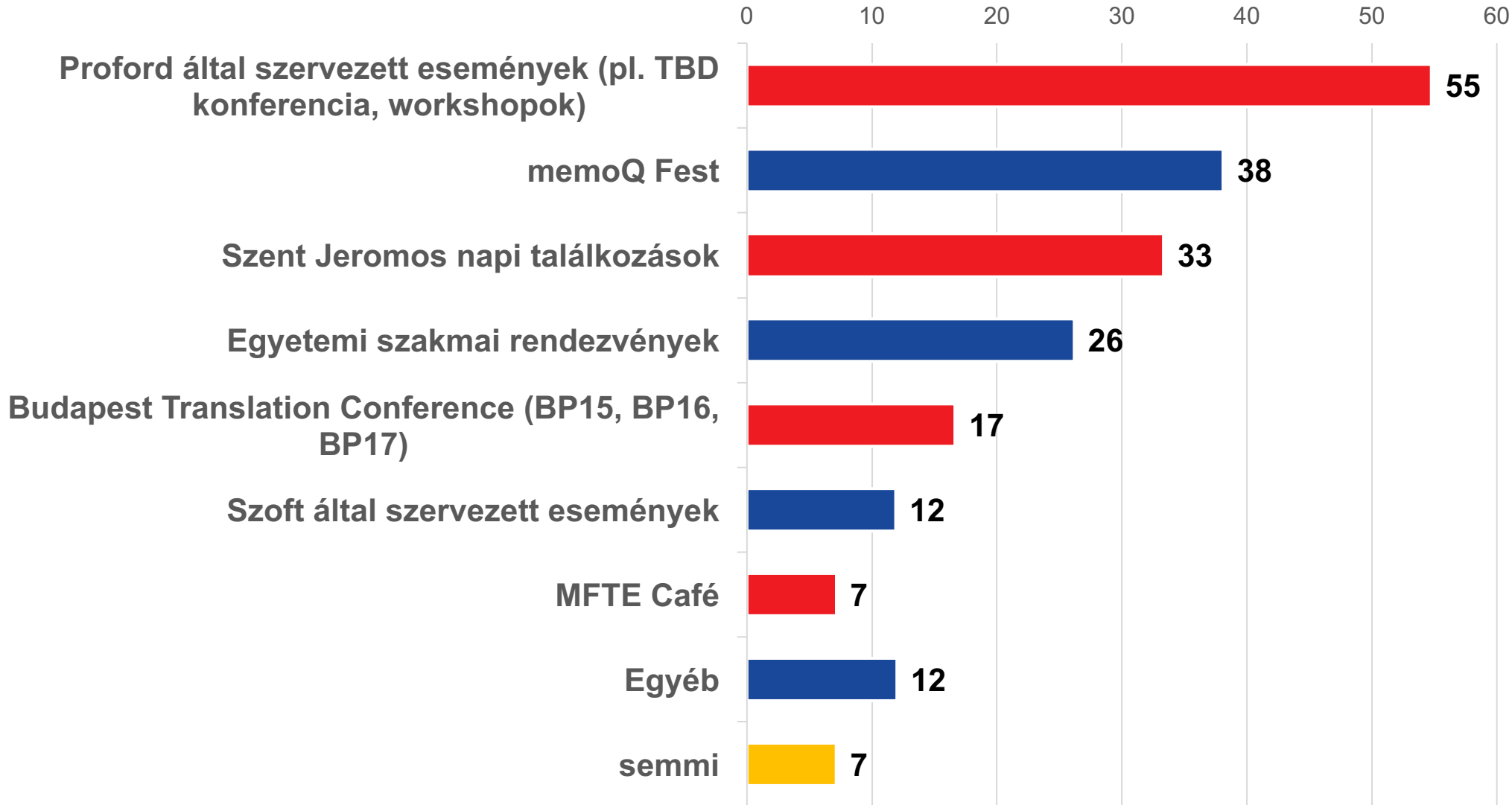


# Szakmai szervezetek: Melyik szervezetnek tagja? (%)



Az Önök cége tagja-e valamelyik magyarországi szakmai szervezetnek? Kérjük, jelölje be azt a szervezetet, amelyiknek tagja.

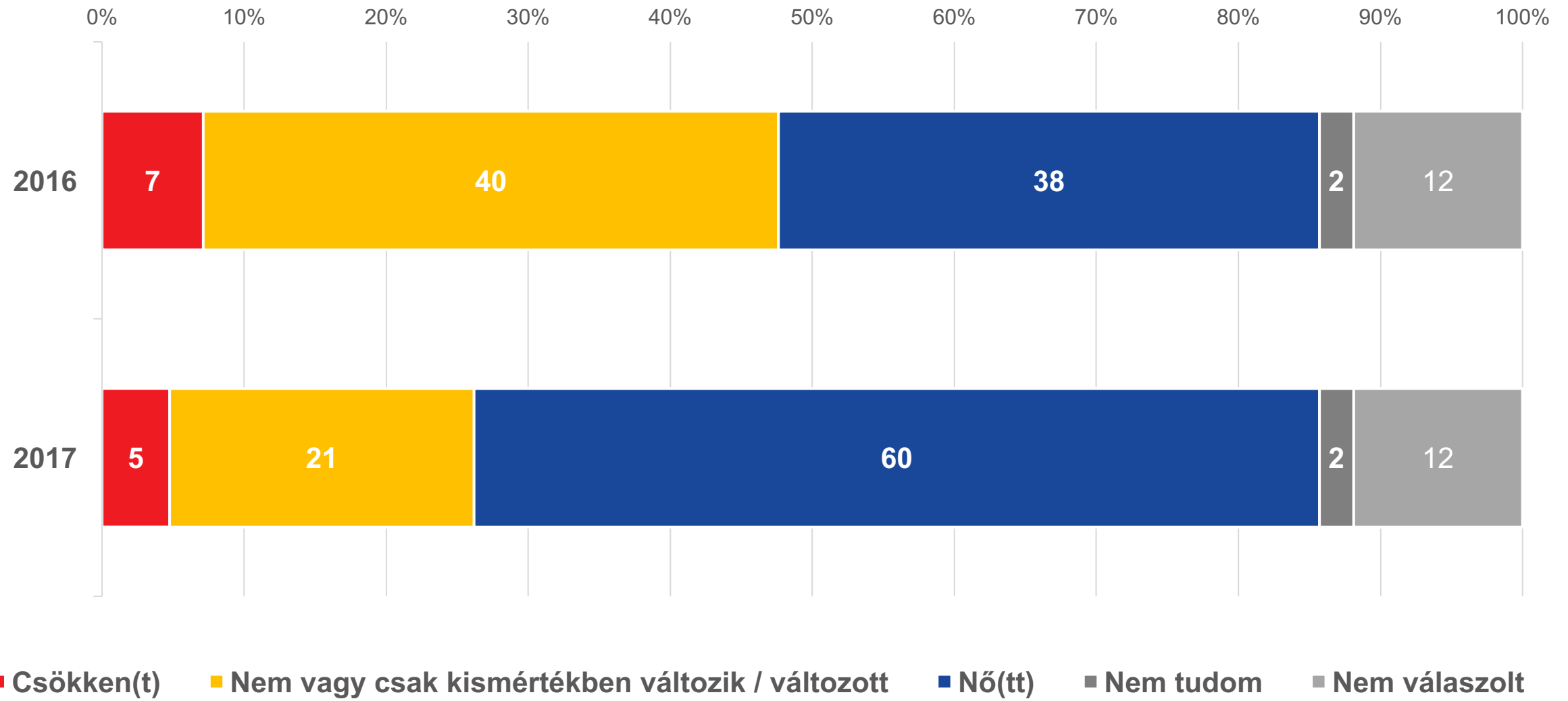
# Szakmai rendezvények: Látogatja Ön vagy valamelyik vezető munkatársa az alábbi eseményeket? (%)



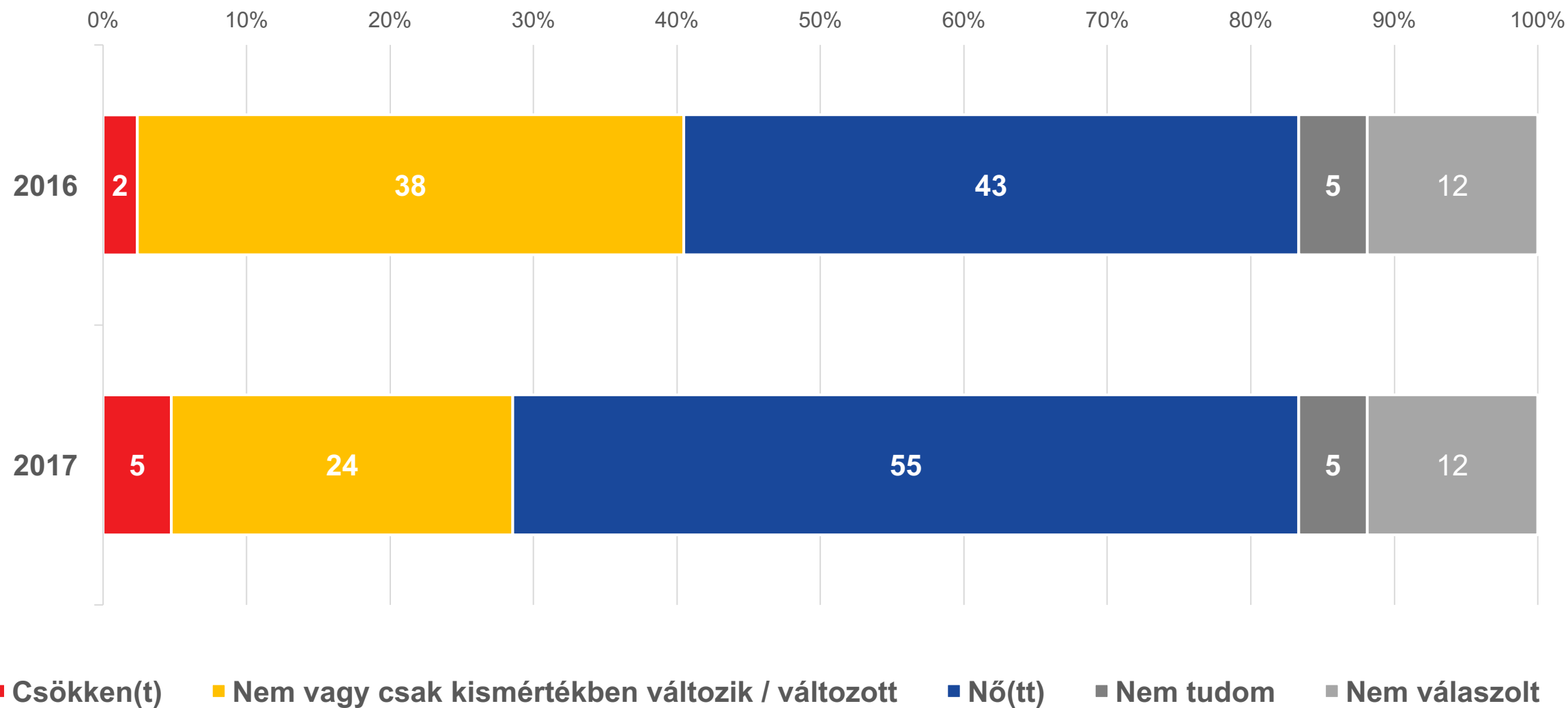
Látogatja-e az alábbi szakmai rendezvényeket Ön vagy valamelyik vezető munkatársa? Kérjük, minden egyes rendezvényt jelöljön be, amit szoktak látogatni.



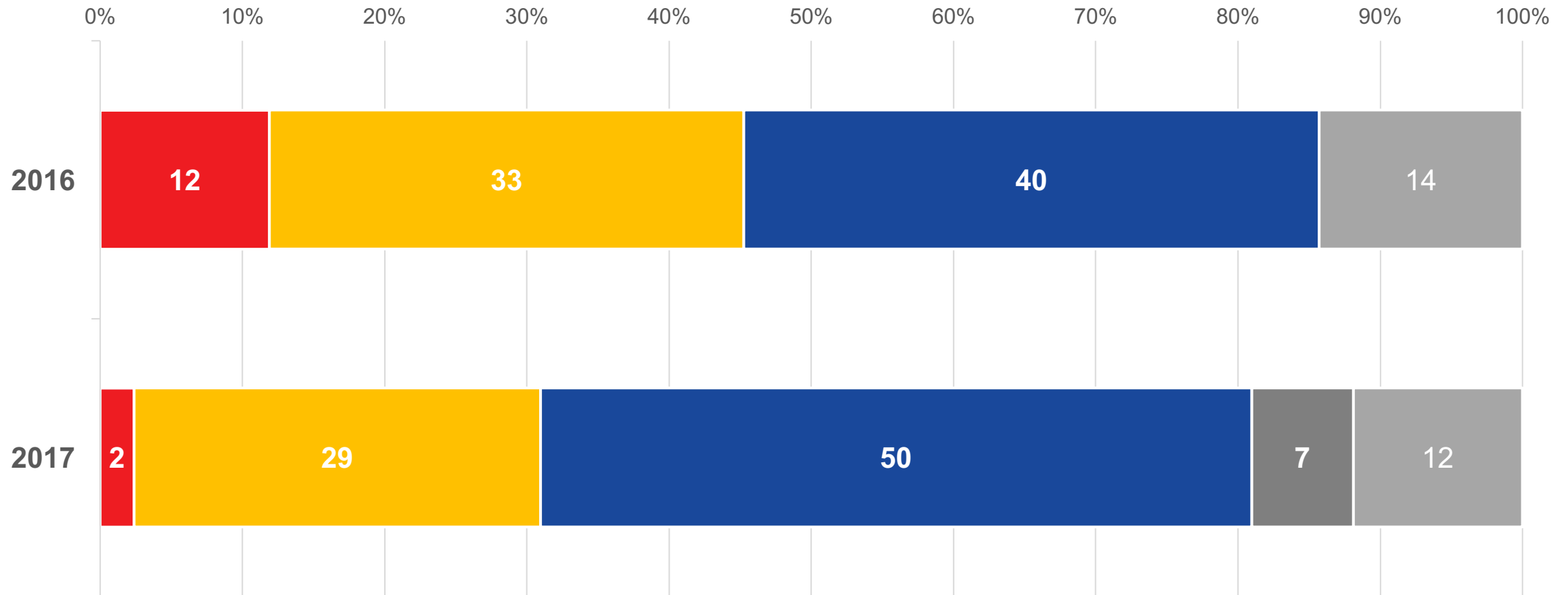
# Hogyan alakul(t) a piac? 2016 / 2017: **A piaci verseny / konkurencia (%)**



# Hogyan alakul(t) a piac? 2016 / 2017: **A lefordítandó tartalom mennyisége (%)**

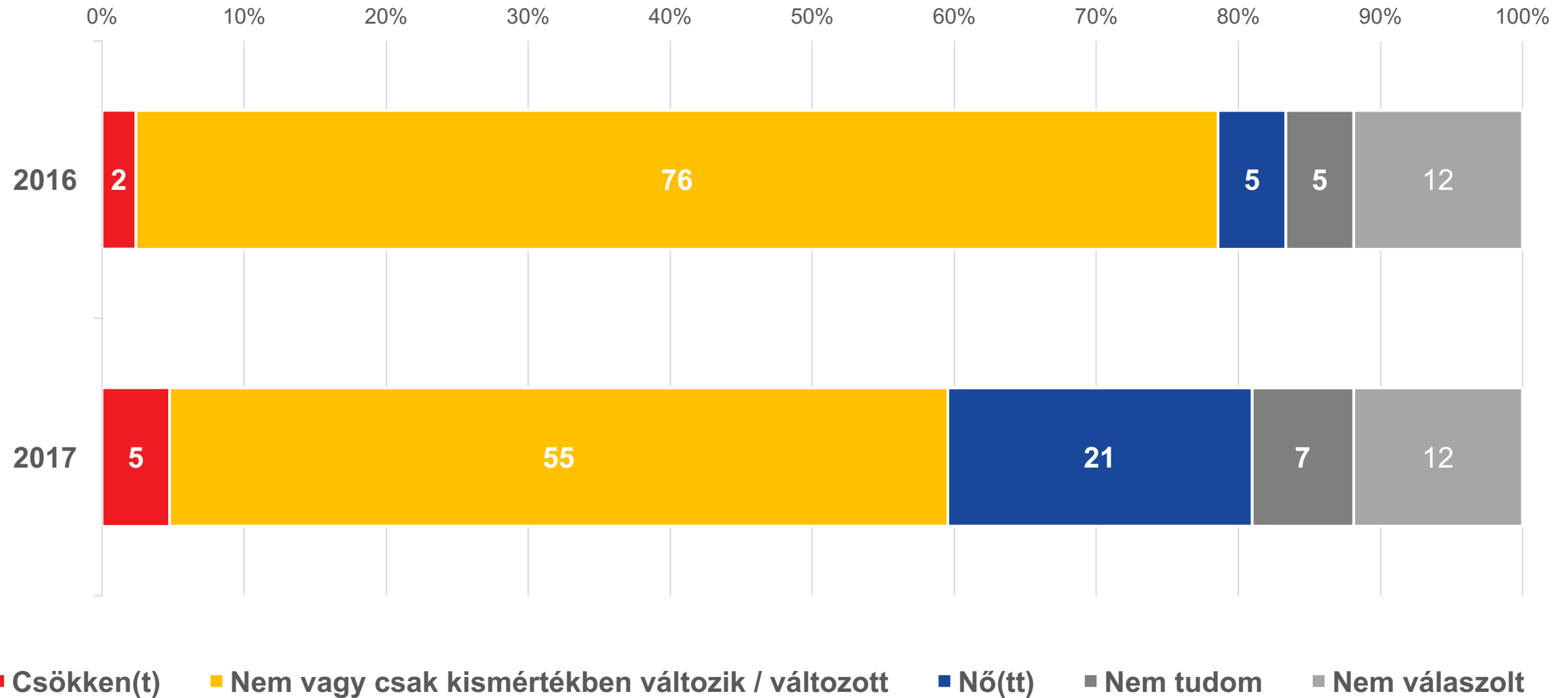


# Hogyan alakul(t) a piac? 2016 / 2017: A cégük árbevétele (%)

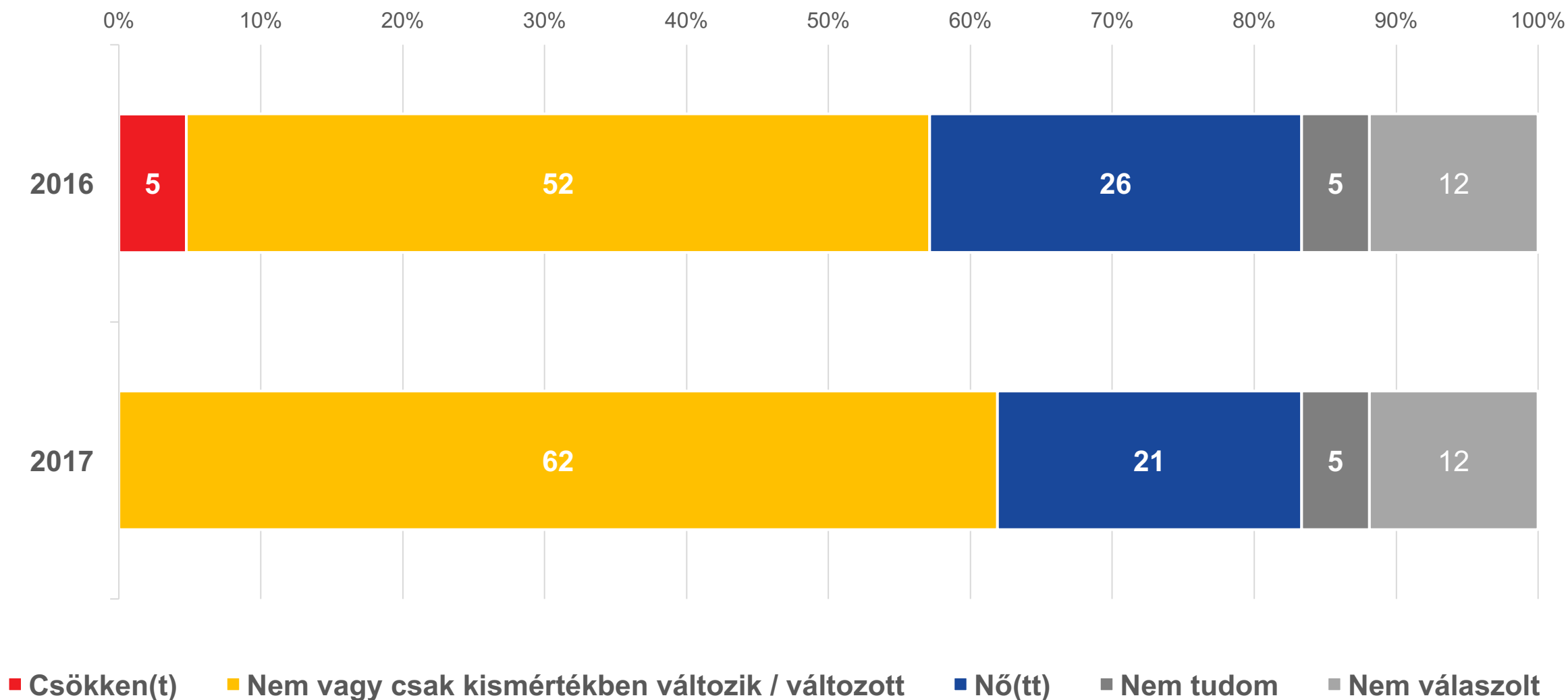


■ Csökken(t) ■ Nem vagy csak kismértékben változik / változott ■ Nő(tt) ■ Nem tudom ■ Nem válaszolt

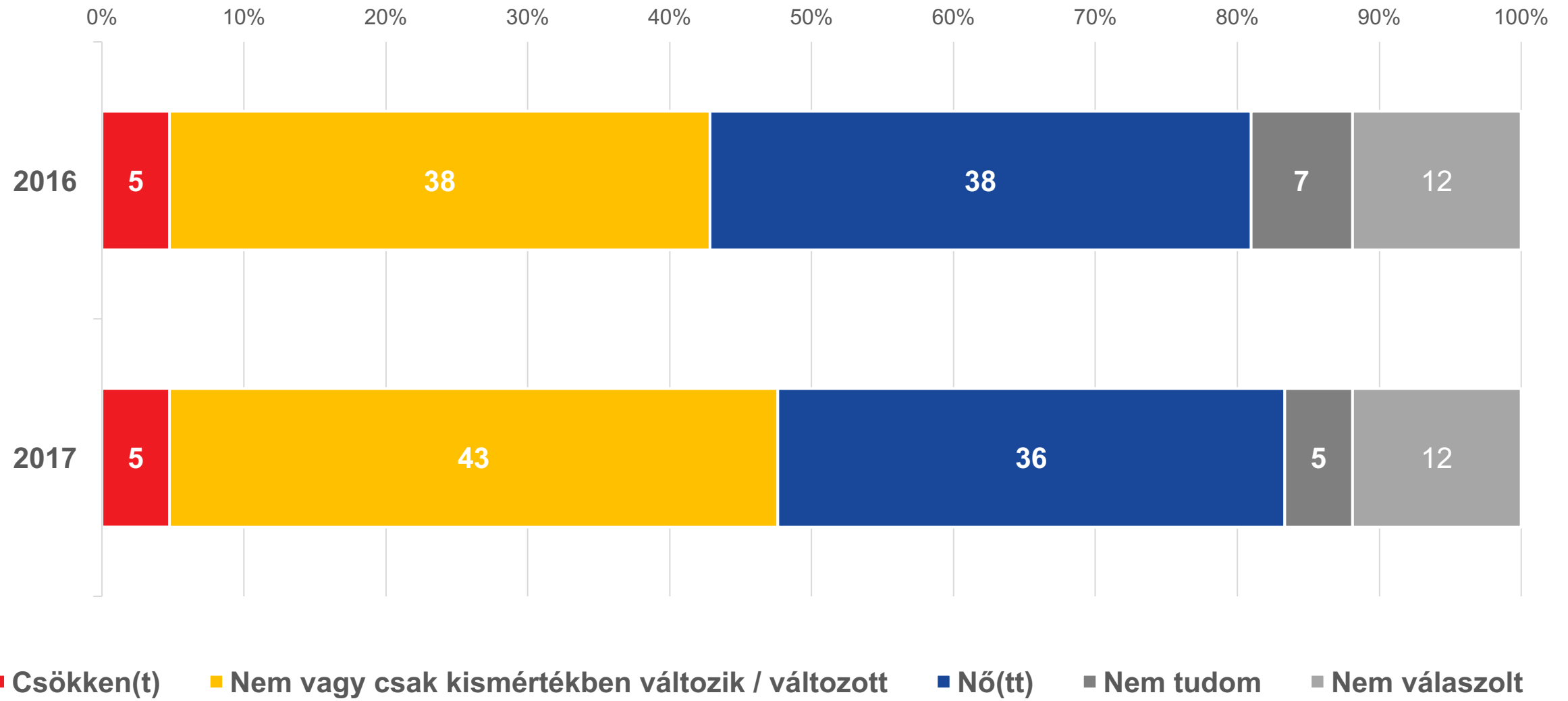
# Hogyan alakul(t) a piac? 2016 / 2017: **Árak (%)**



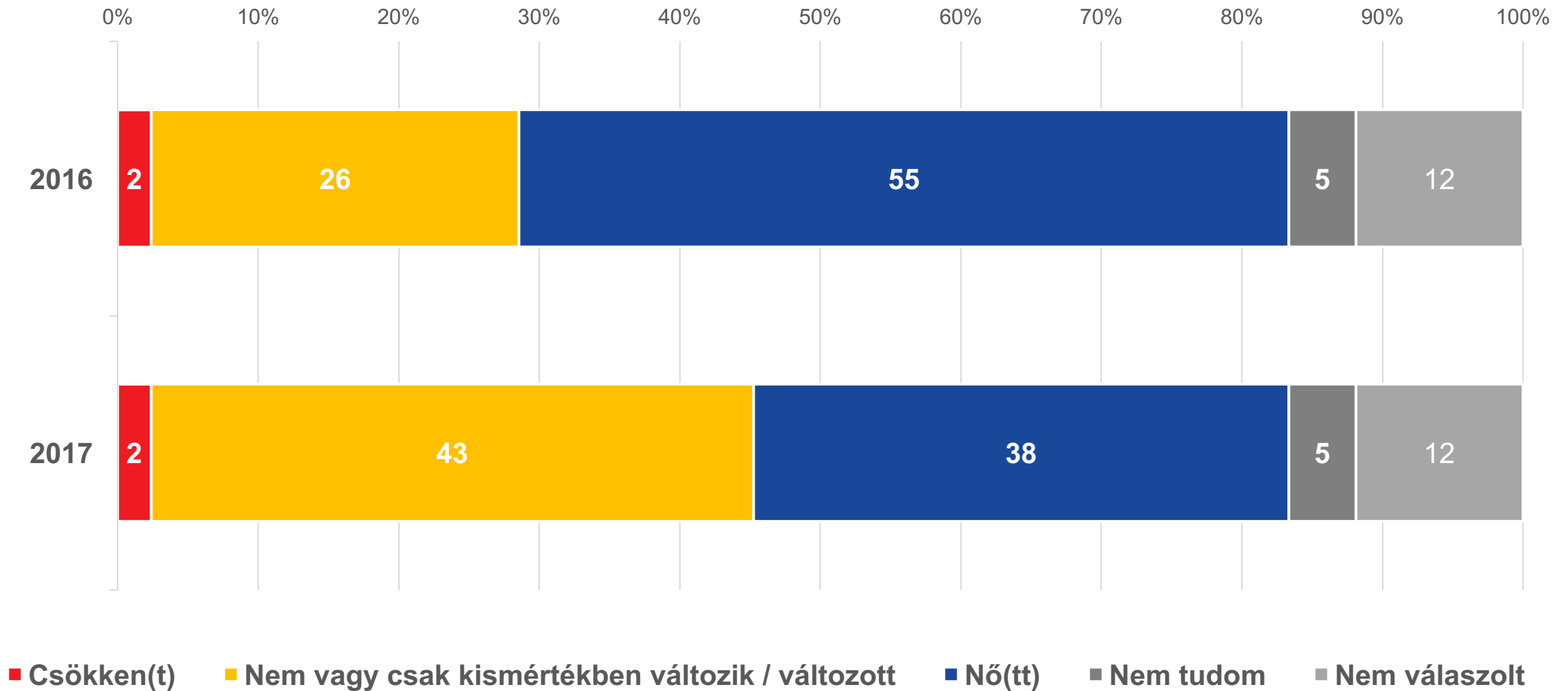
# Hogyan alakul(t) a piac? 2016 / 2017: **Alkalmazottak száma** (a szabadúszó alvállalkozók nélkül) (%)



# Hogyan alakul(t) a piac? 2016 / 2017: **Minőségbiztosítási előírások jelentősége (%)**

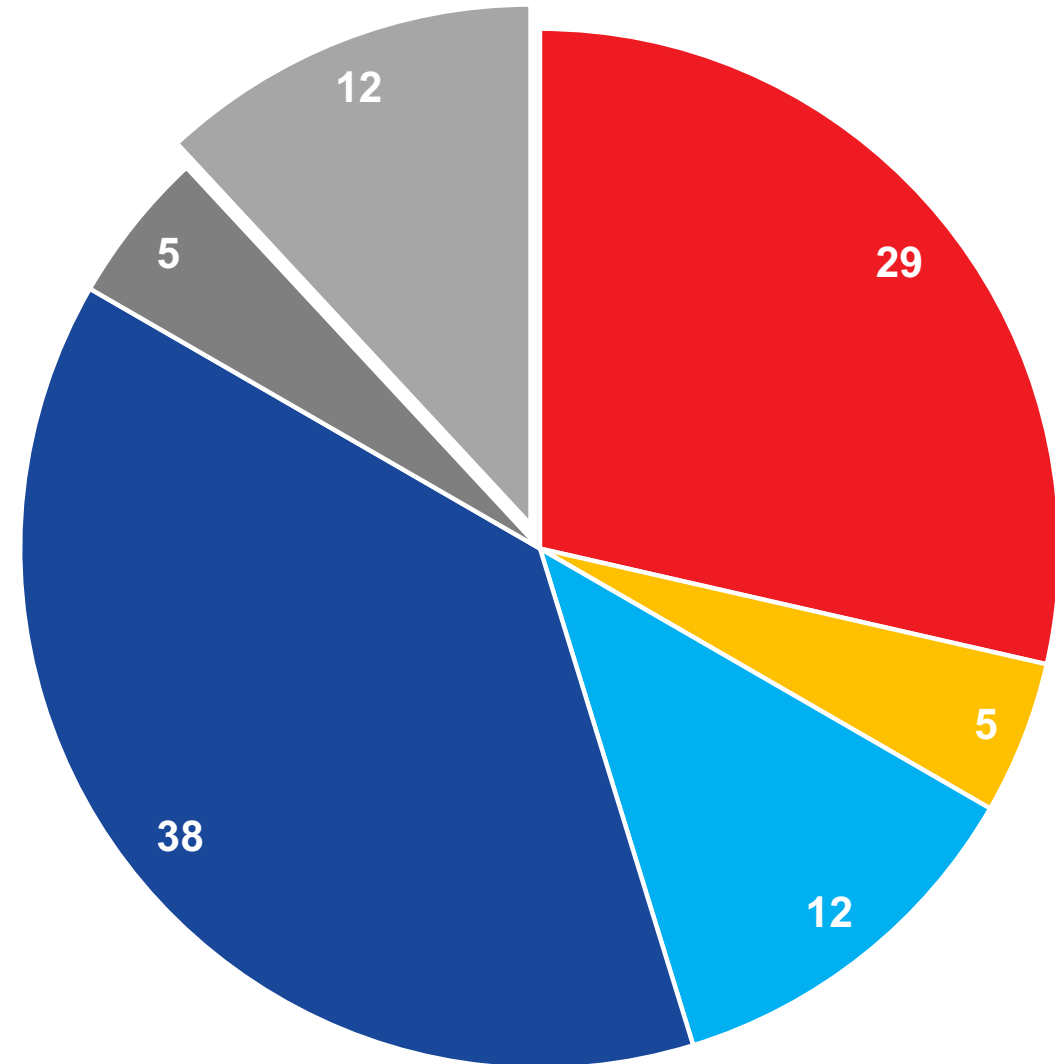


# Hogyan alakul(t) a piac? 2016 / 2017: Adatbiztonsági előírások jelentősége (%)



# Minőségbiztosítás: Tervezik-e, hogy az év folyamán bevezetnek valamilyen minőségbiztosítási szabványt? (%)

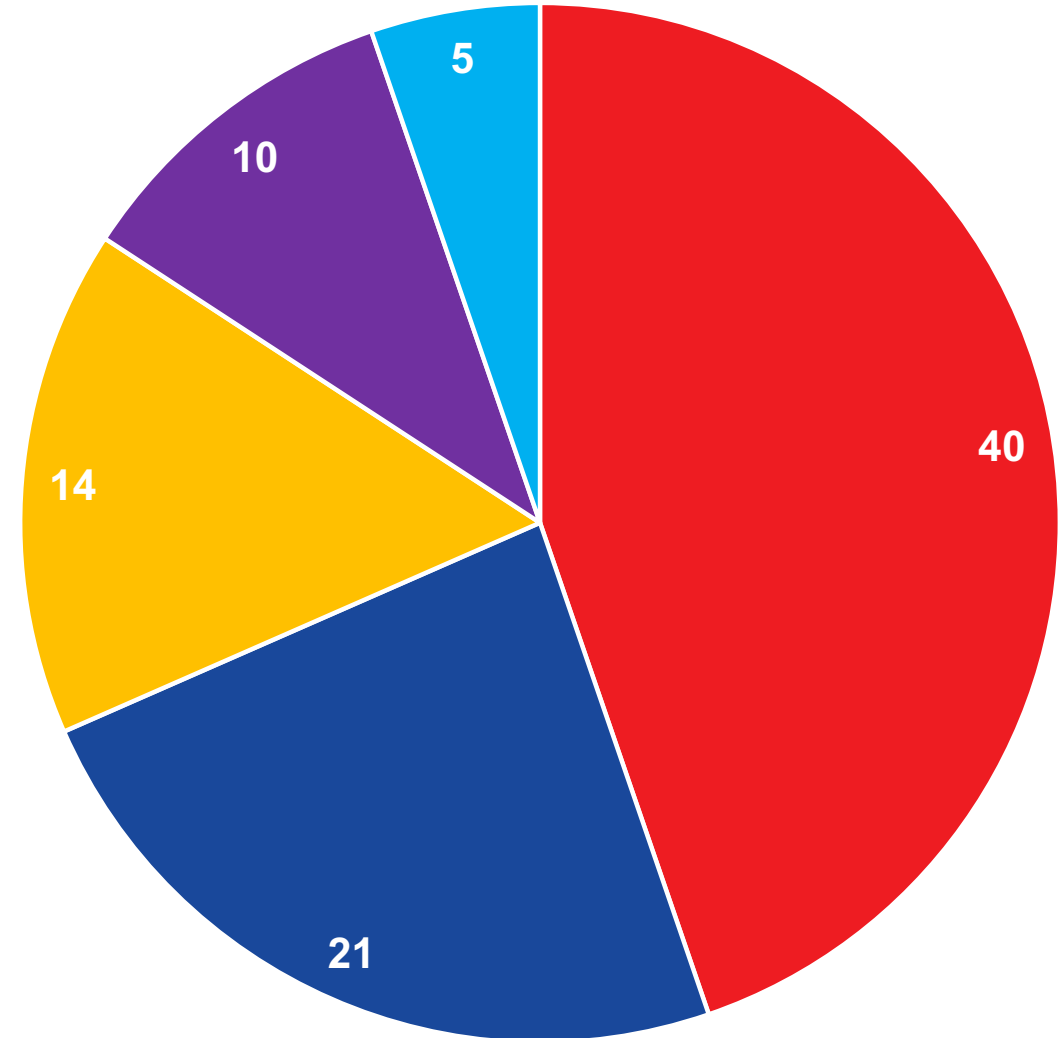
- Már korábban bevezettünk ilyen
- Igen, 2017-ben
- Igen, 2018-ban vagy később
- Nem tervezzük
- Nem értelmezhető
- Nem válaszolt



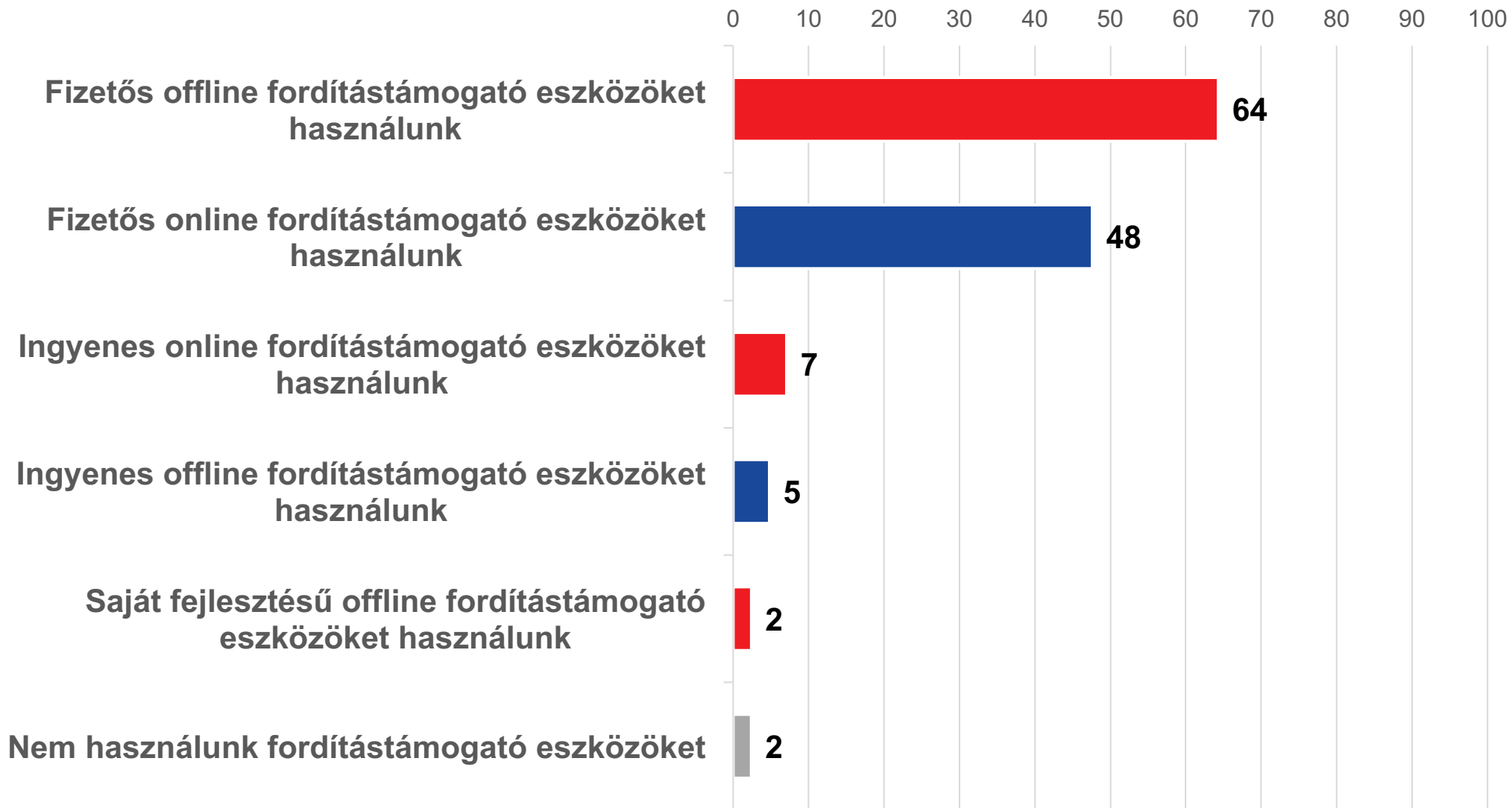


# Gépi fordítás: Alkalmazznak-e gépi fordítást a munkájuk során? (%)

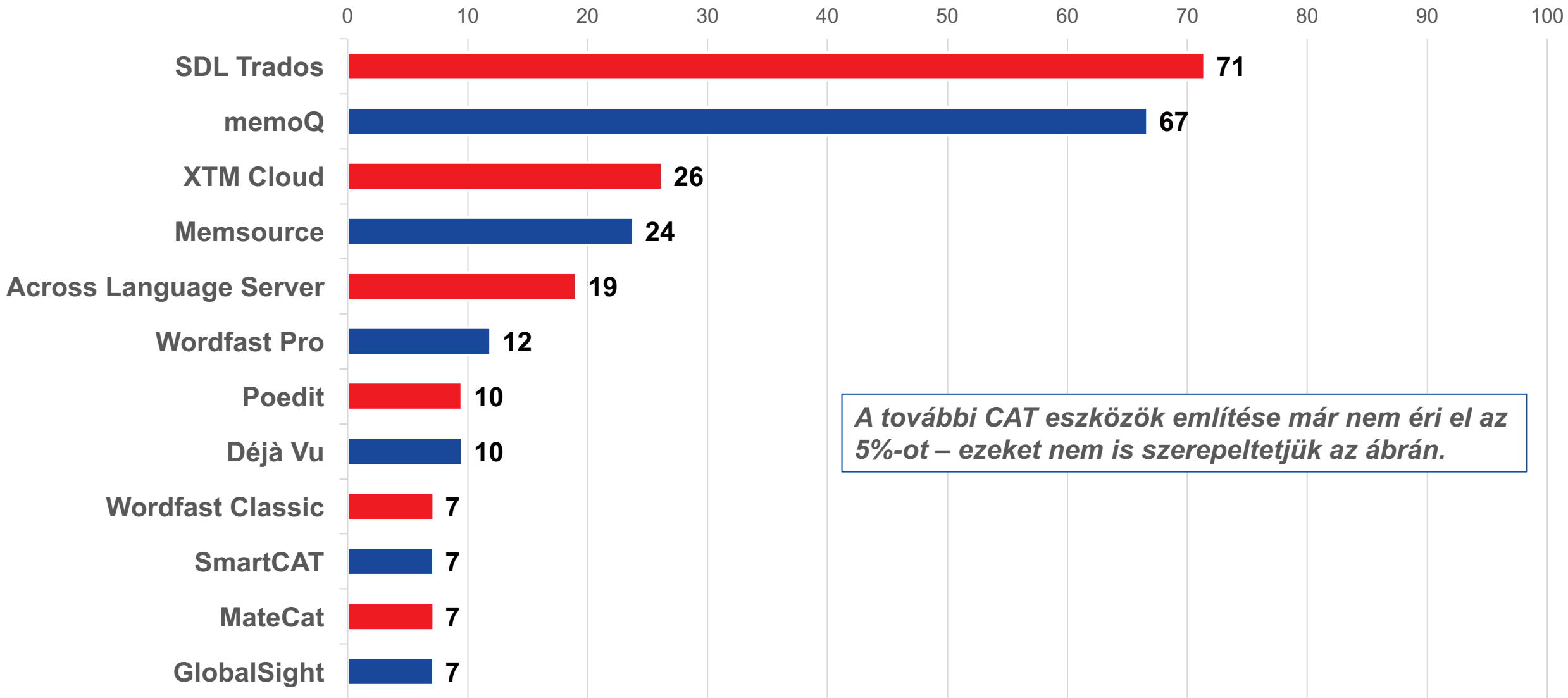
- Nem használunk gépi fordítást
- Az ügyféltől kapott gépi fordított szöveget utószerkesztjük
- Ingyenes online MT-motort használunk (pl. Google, Bing)
- Fizetős online MT-motort használunk
- Saját MT-motort használunk (pl. Moses)



# CAT eszközök: Használják-e fordítástámogató eszközöket? (%)

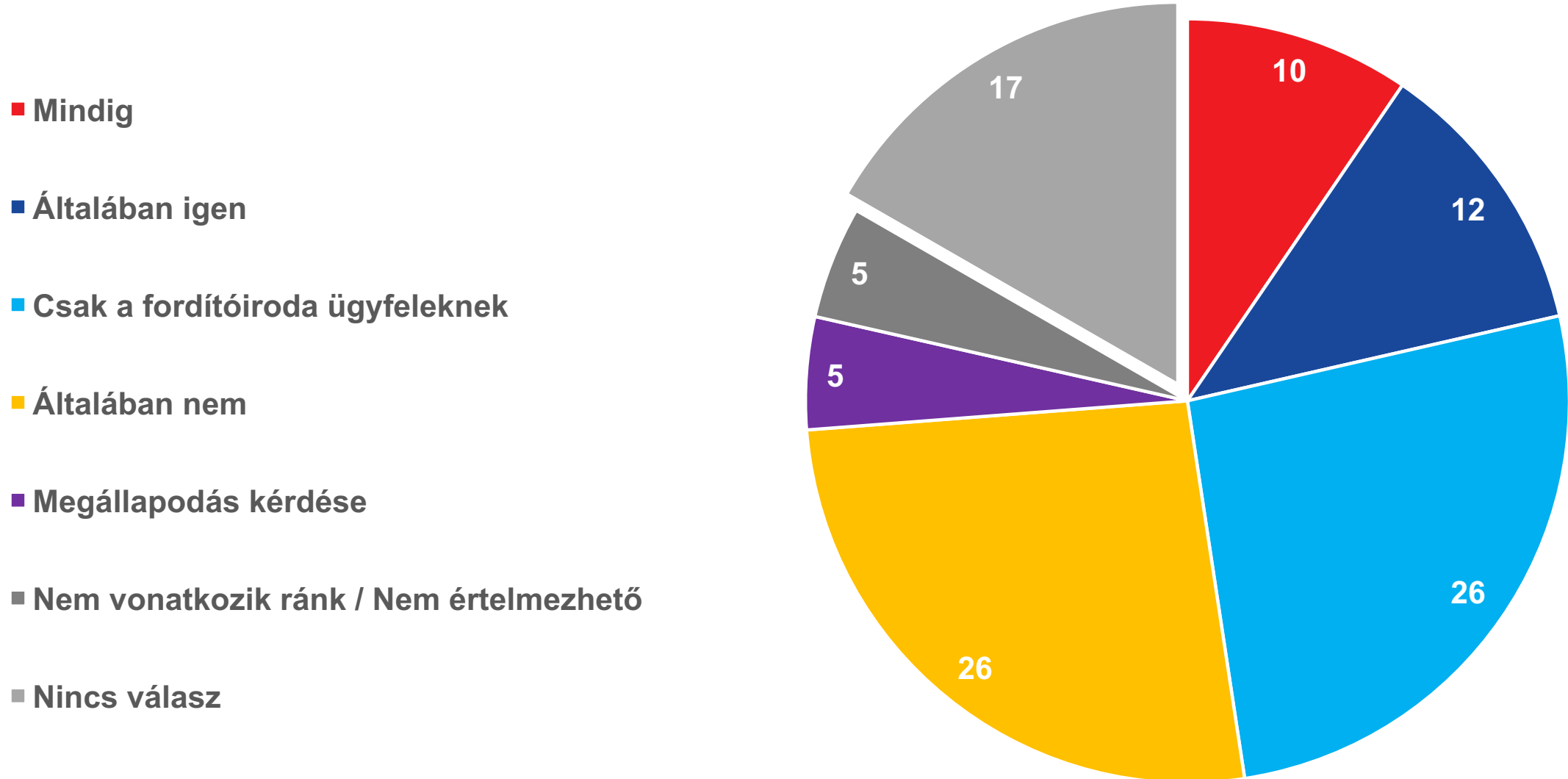


# CAT eszközök: Milyen fordítástámogató eszközt használnak? (%)

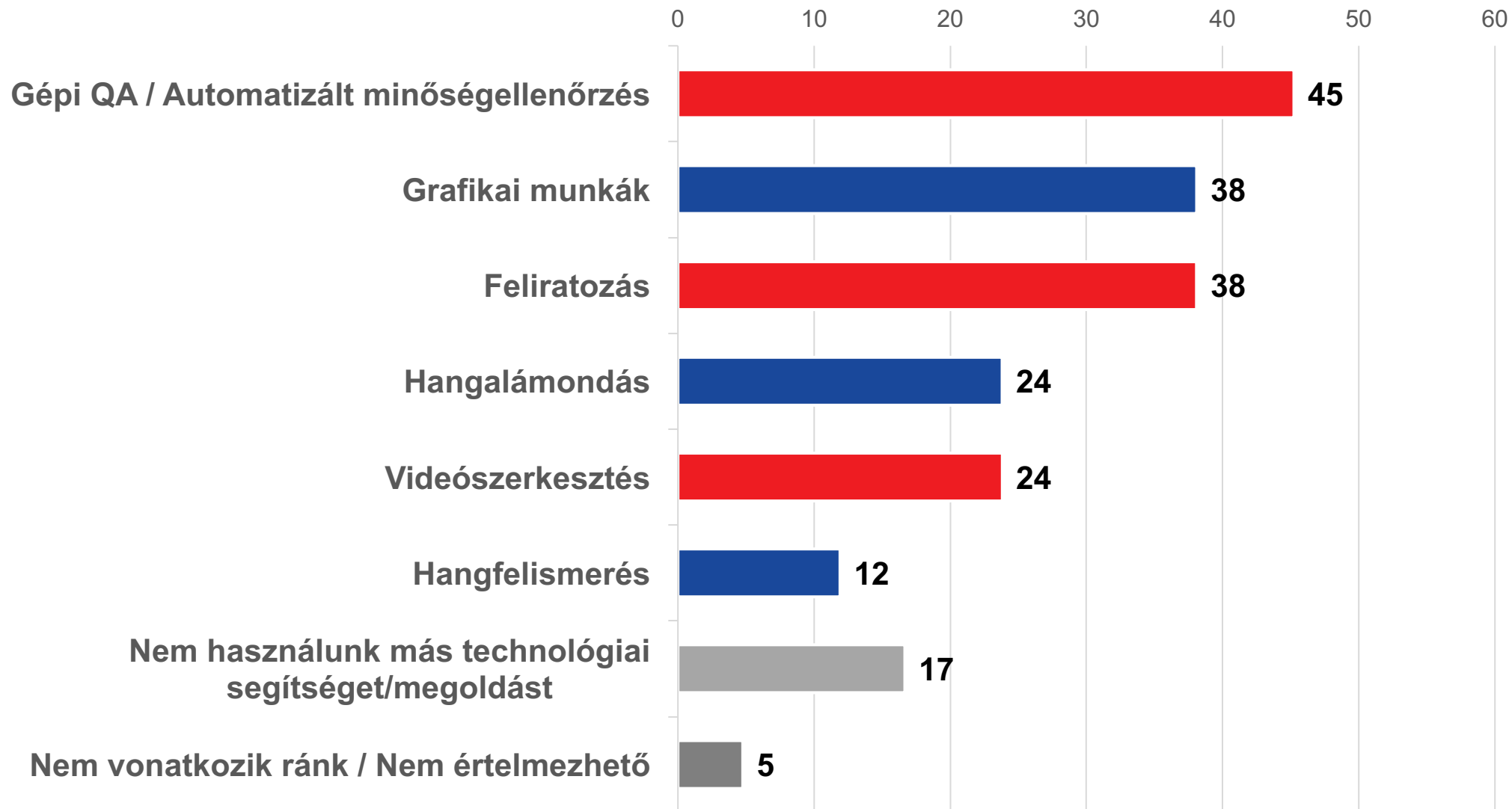


Milyen fordítástámogató eszközöket használnak az alábbiak közül? Kérjük, jelölje be a munkájuk során használt összes eszközt.

# Fordítómemória: Átadják-e a saját tevékenységük során keletkező fordítómemóriát az ügyfélnek? (%)



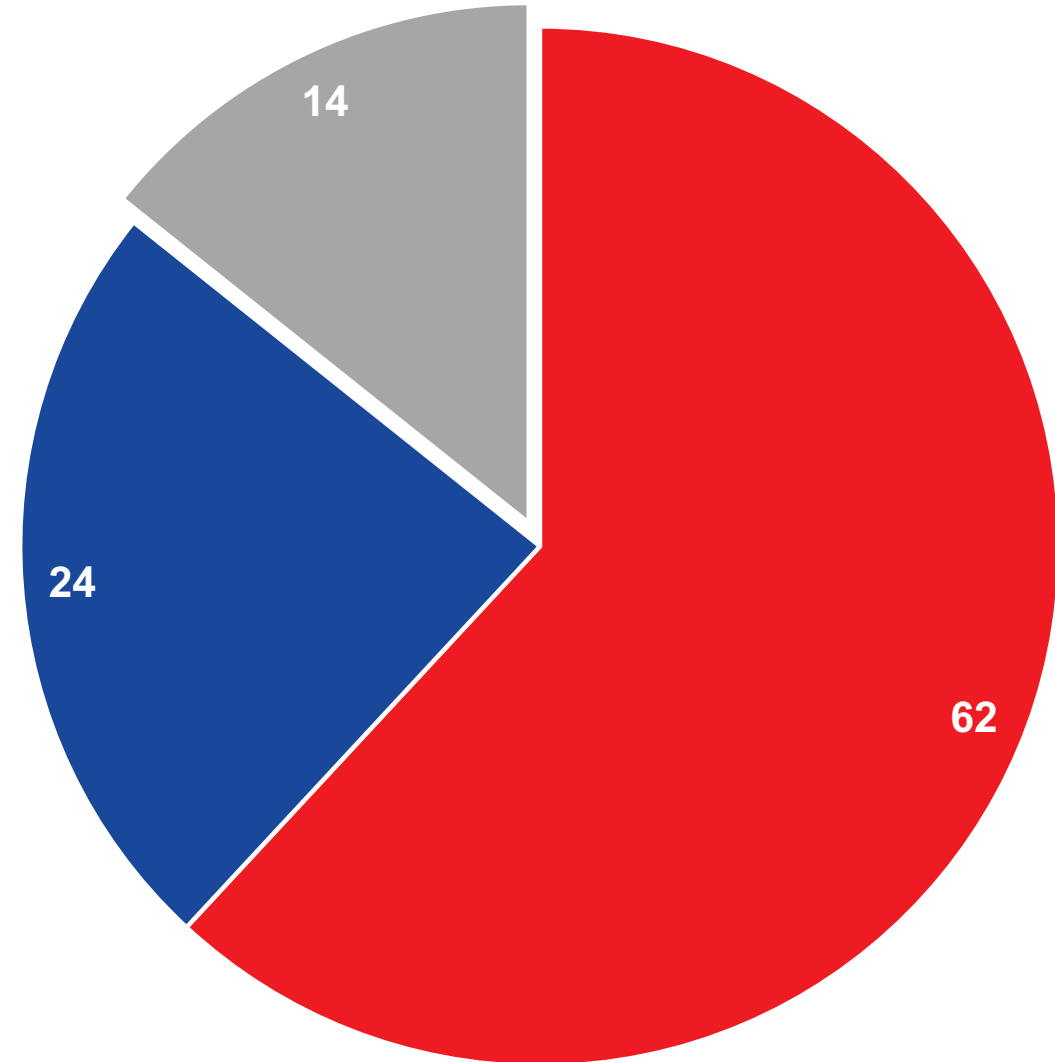
# Technológia: Milyen technológiai eszközöket / megoldásokat használnak rendszeresen a munkájuk során? (%)



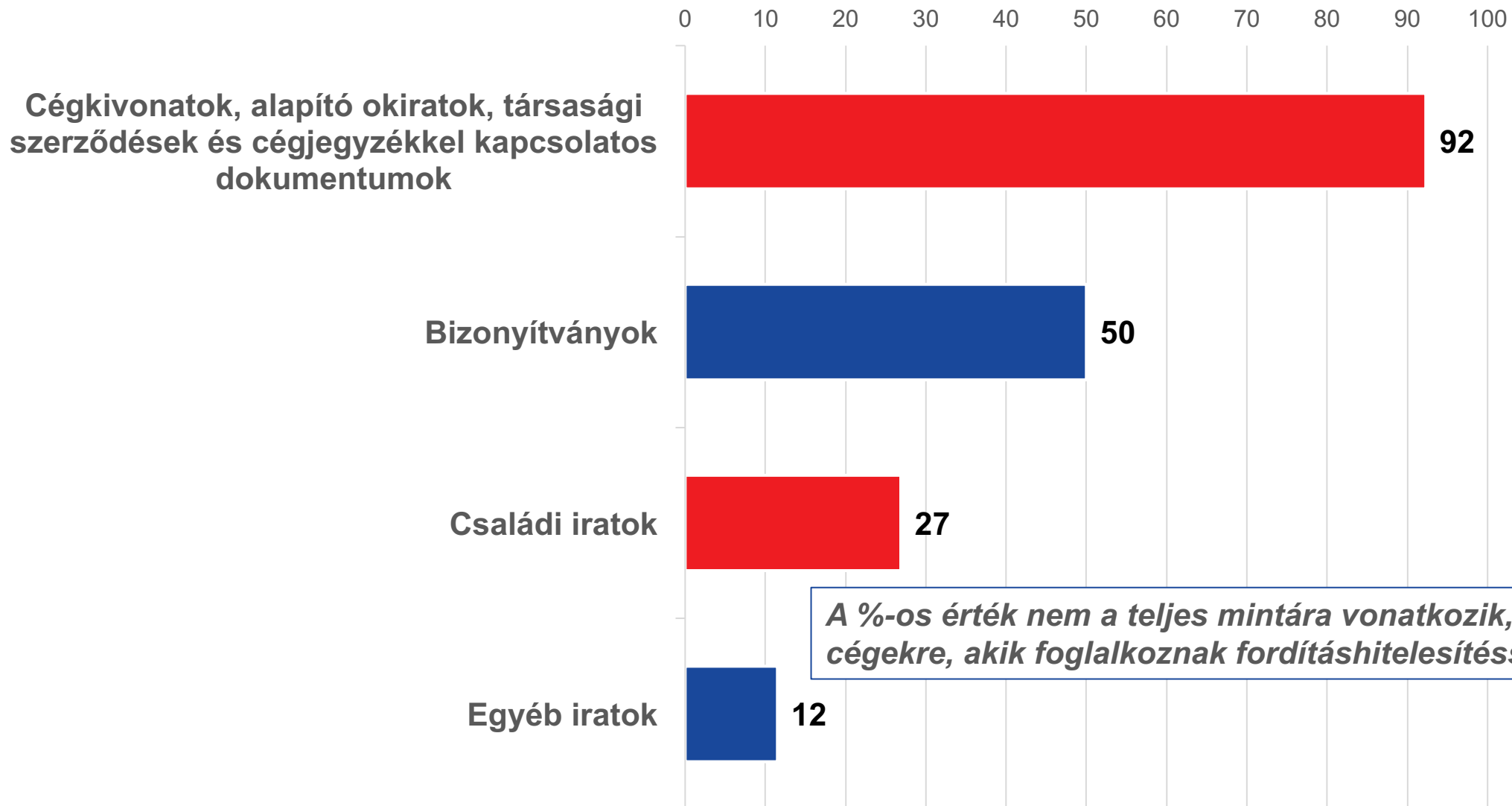
Milyen egyéb technológiai eszközöket/megoldásokat használnak még rendszeresen a munkájuk során?

# Fordításhitelesítés: Foglalkoznak-e fordításhitelesítéssel / tanúsított fordításokkal? (%)

■ Igen ■ Nem ■ Nem válaszolt

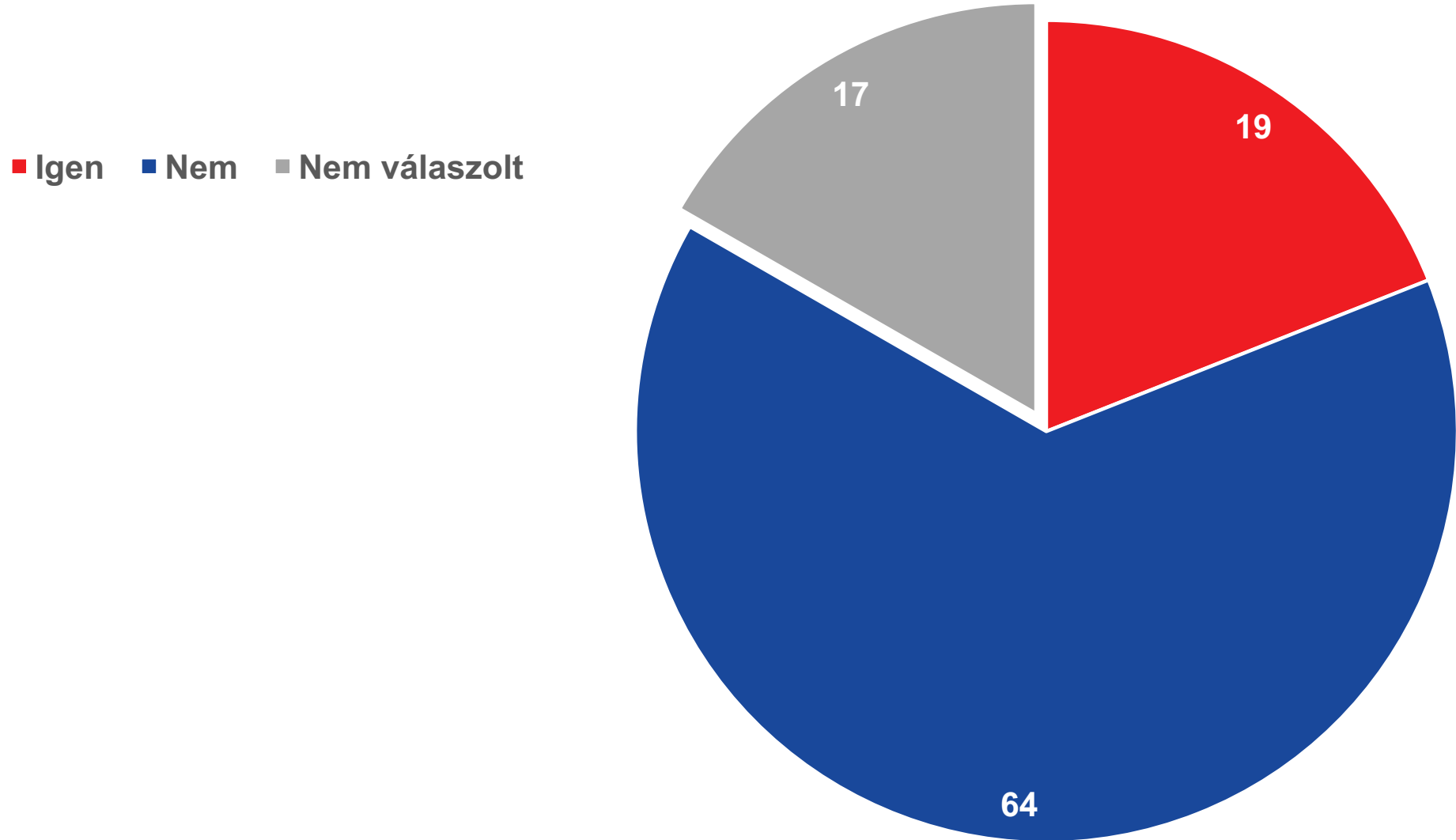


# Fordításhitelesítés: Miről szoktak hiteles fordítást, fordításhitelesítést vagy tanúsított fordítást végezni? (%)



A %-os érték nem a teljes mintára vonatkozik, hanem csak azon cégekre, akik foglalkoznak fordításhitelesítéssel. **N = 26**

# Hatósági tolmácsolás: Foglalkoznak-e bírósági / hatósági tolmácsolással? (%)

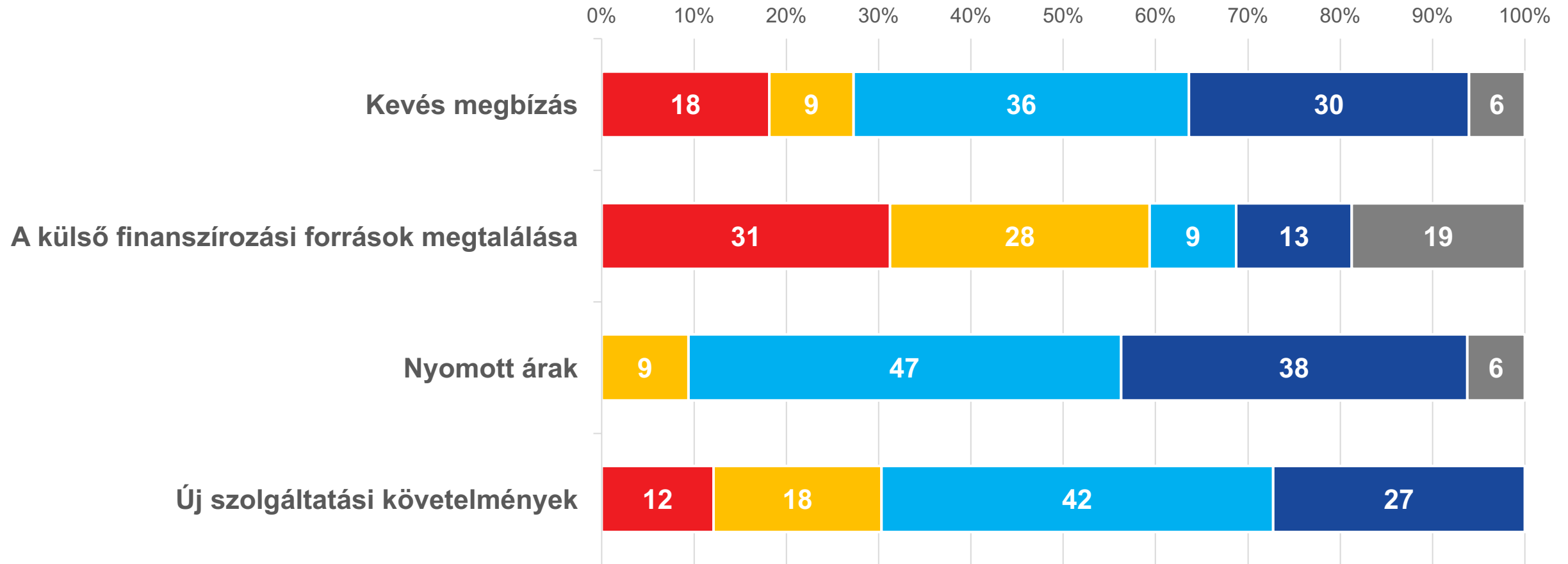




# Hatósági tolmácsolás: Észrevételek a témában

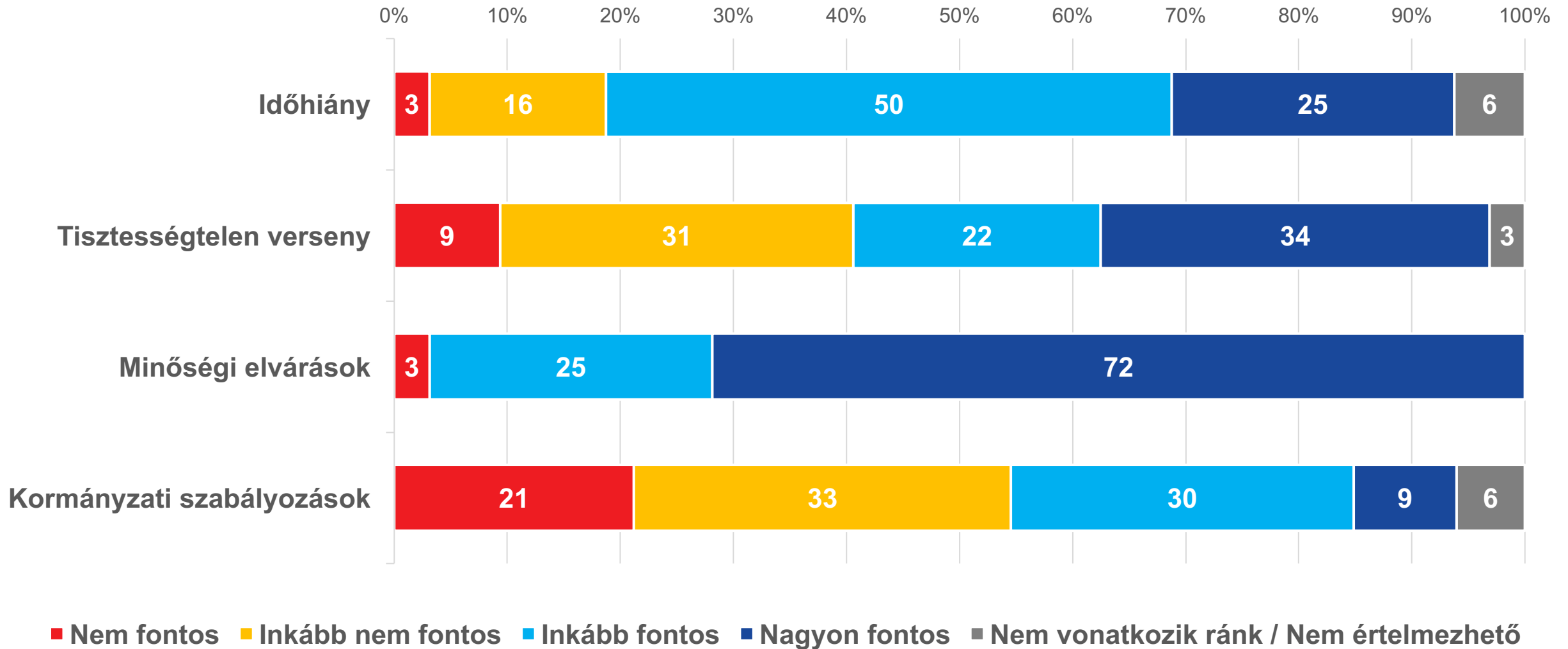
- “A jelenlegi szabályozás kaotikus, sem a keresleti, sem a kínálati oldal nem tud kiigazodni benne.”
- **“Tisztázatlan terület, gyakran a megrendelő sem tudja, mit akar/kér.”**
- “Sokszor az ügyfelek tudatlansága miatt többségiben az Országos Fordítóiroda fordítását igénylik, pedig sok esetben elegendő lenne sima, szakfordító által végzett hivatalos fordítás.”
- **“A megrendelők részéről egyre nagyobb az igény arra, hogy az OFFI-n kívül más irodák is el tudják látni ezeket a feladatokat és számos esetben a bíróságok részéről is felmerül az igény erre. Mindenképpen változtatni kell a jelenlegi, elavult és kevésbé hatékony rendszeren.”**
- “Csak a forrás-és célnyelvi szöveg megegyezését tanusító záradékot adunk ki.”
- **“Hiteles fordítással csak a cégeljárás körébe tartozó okiratok esetében foglalkozunk. Egyéb záradékainknál a "hiteles" vagy "certified" szó használatát kerüljük. Hatósági tolmácsolást ritkán végzünk, meglehetősen rossz tapasztalatokkal. Tapasztalataink szerint, az első alkalmat követően gyakori a tolmács közvetlen megbízása, a fordítóiroda megkerülésével.”**
- “Közintézményeknél és bíróságoknál is előfordul, hogy jogszabályt megkerülve nálunk lyukadnak ki hiteles fordítási igényeikkel vagy egyszerűen csak sima fordítást kérnek.”
- **“Minden esetben az ügyféltől kapott információk szerint járunk el.”**

# Kihívások 1: Cégüknek / üzletmenetüknek milyen kihívásoknak kell megfelelnie? (%)



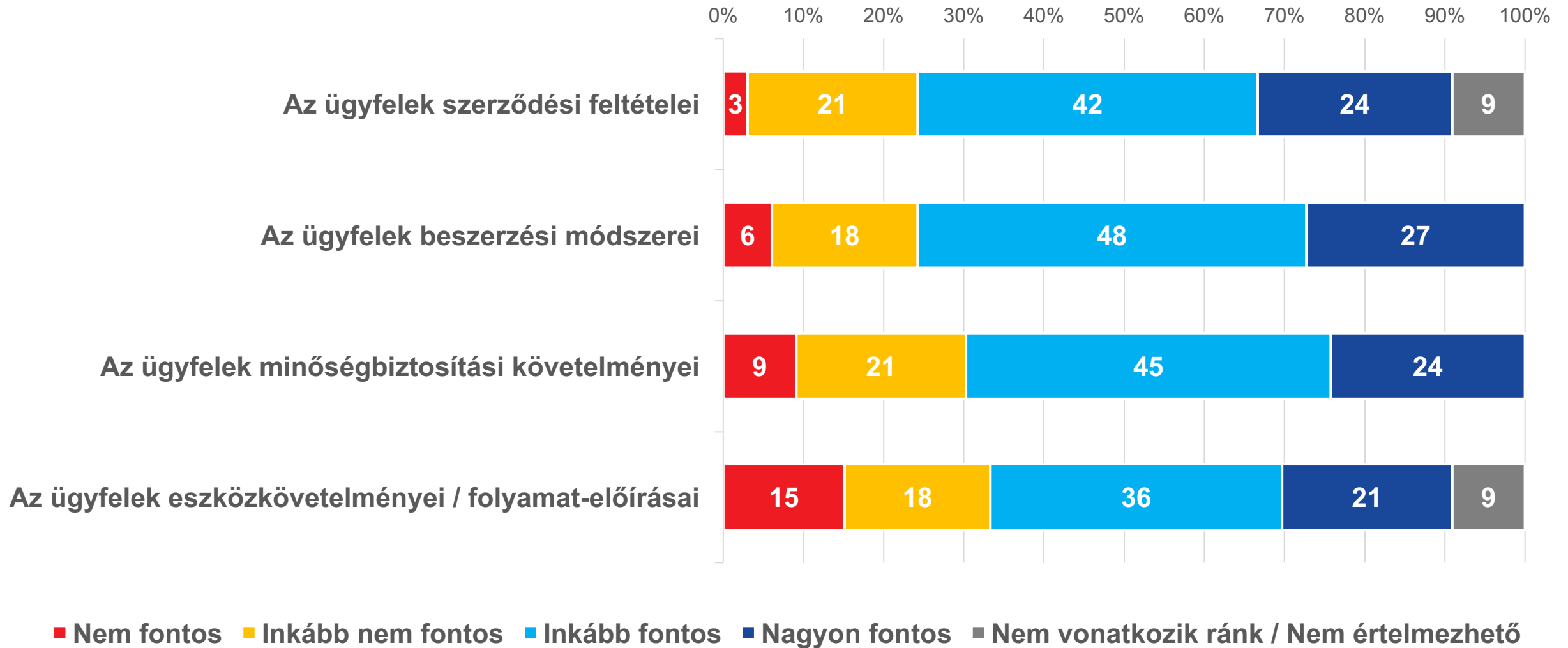
■ Nem fontos ■ Inkább nem fontos ■ Inkább fontos ■ Nagyon fontos ■ Nem vonatkozik ránk / Nem értelmezhető

## Kihívások 2: Cégüknek / üzletmenetüknek milyen kihívásoknak kell megfelelnie? (%)



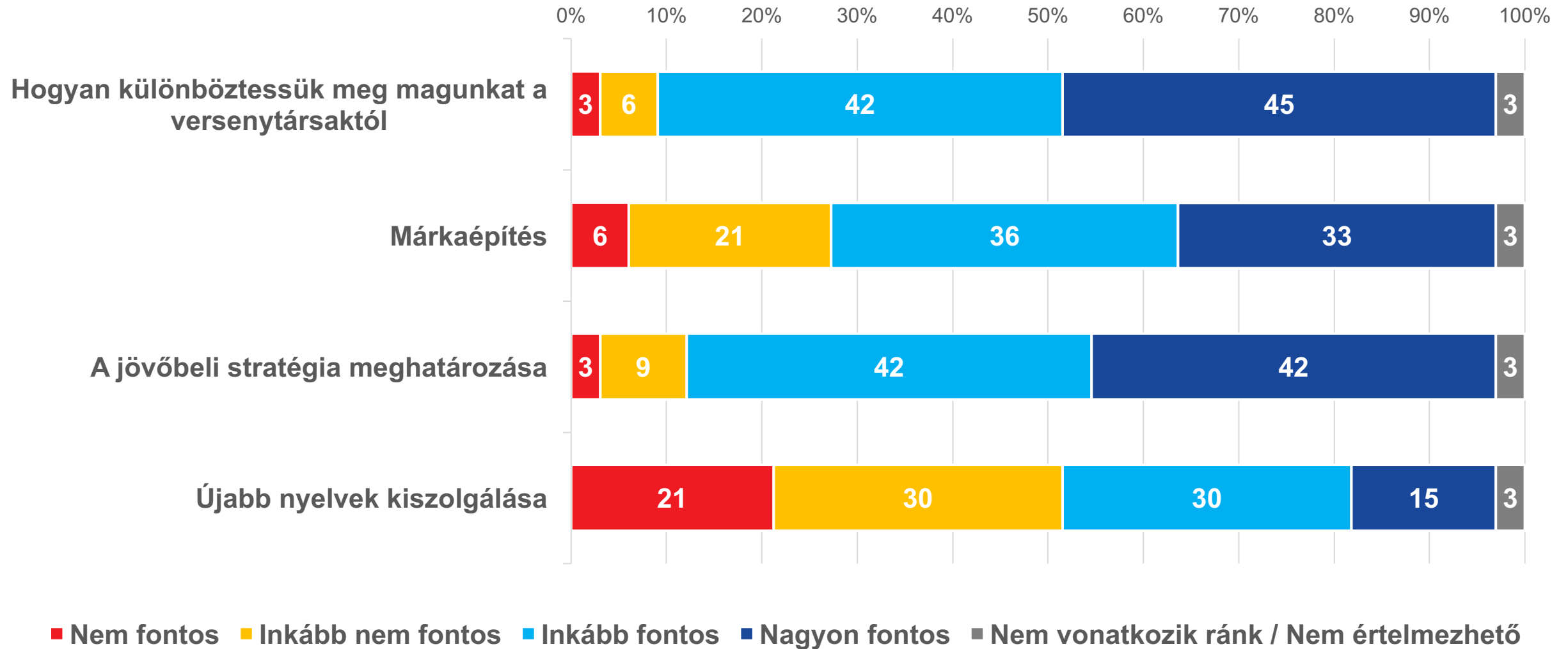
Véleménye szerint a cégüknek és annak üzletmenetének milyen kihívásoknak kell megfelelnie? Kérjük, értékelje, hogy az egyes szempontok mennyire tekinthetők fontosnak.

# Kihívások 3: Cégüknek / üzletmenetüknek milyen kihívásoknak kell megfelelnie? (%)



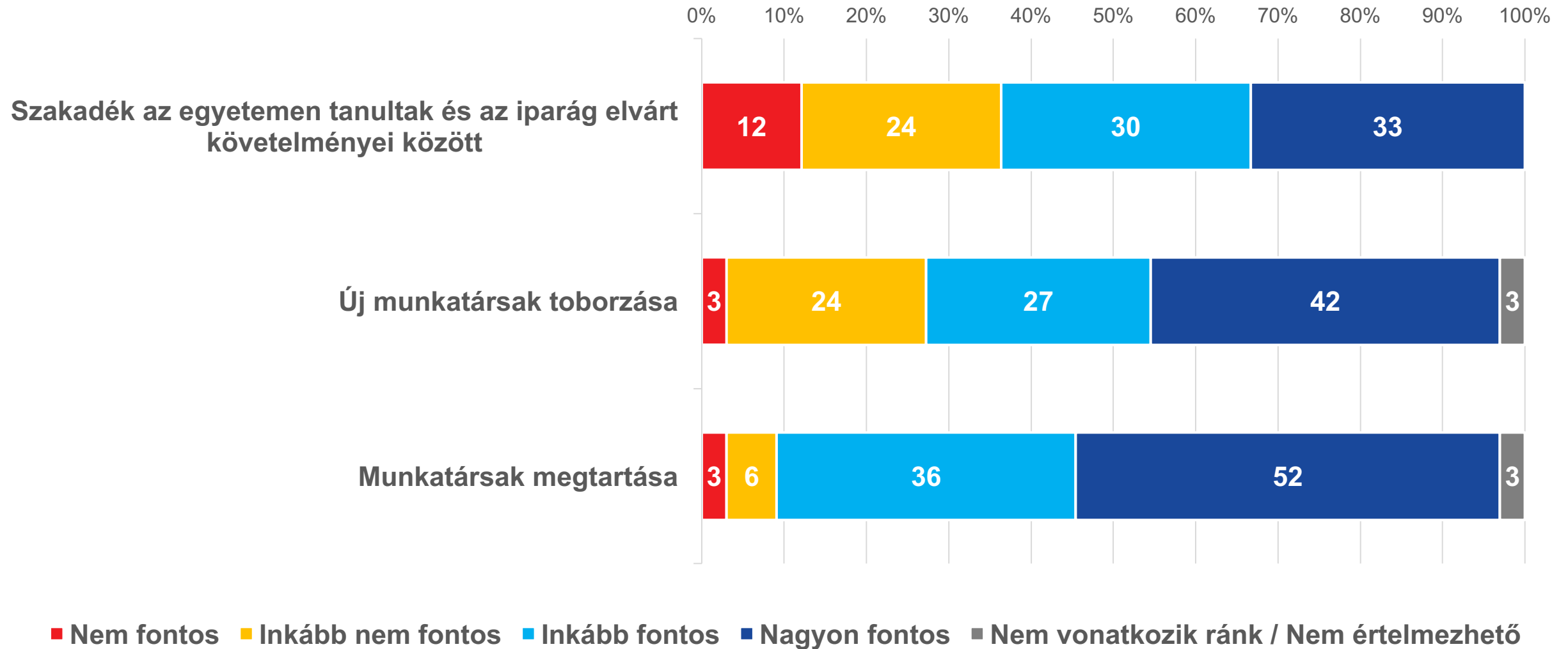
Véleménye szerint a cégüknek és annak üzletmenetének milyen kihívásoknak kell megfelelnie? Kérjük, értékelje, hogy az egyes szempontok mennyire tekinthetők fontosnak.

# Kihívások 4: Cégüknek / üzletmenetüknek milyen kihívásoknak kell megfelelnie? (%)



Véleménye szerint a cégüknek és annak üzletmenetének milyen kihívásoknak kell megfelelnie? Kérjük, értékelje, hogy az egyes szempontok mennyire tekinthetők fontosnak.

# Kihívások 5: Cégüknek / üzletmenetüknek milyen kihívásoknak kell megfelelnie? (%)



Véleménye szerint a cégüknek és annak üzletmenetének milyen kihívásoknak kell megfelelnie? Kérjük, értékelje, hogy az egyes szempontok mennyire tekinthetők fontosnak.

# Kihívások összefoglaló: Cégüknek / üzletmenetüknek milyen kihívásoknak kell megfelelnie? – sorrend (átlag)

Nem fontos = 1; Inkább nem fontos = 2; Inkább fontos = 3; Nagyon fontos = 4.



Véleménye szerint a cégüknek és annak üzletmenetének milyen kihívásoknak kell megfelelnie? Kérjük, értékelje, hogy az egyes szempontok mennyire tekinthetők fontosnak.

# Fontosabb trendek a fordítóiparban: **Pozitív**



- “Szakmai képviseletek erőteljesebben képviselik a fordítóipar igényeit.”
- “**Még nagyobb globalizáció, a magyar irodák nyertesei ennek az irányynak.**”
- “Nőnek a minőségi elvárások, ami egy pozitív trend számunkra.”
- “**Machine translation, CAT eszközök bővülő használata**”
- “**CAT eszközök használatának szükségessége**”
- “**A hagyományostól eltérő, de nyelvi feladatokat is tartalmazó feladatok**”
- “**megnövekedett minőségi igények, amiért a megrendelők hajlandók többet fizetni**”



# Fontosabb trendek a fordítóiparban: **Negatív**



- “Végfelhasználó ügyfelek által üzemeltetett online fordítóeszközök”
- “**Gépi fordítás**”
- “**Csökkenő árak**”
- “**Egyre nagyobb nyomás a CAT/Cloud eszközök használatára, ezek elérhetősége, adatbiztonsági gondok**”
- “**Élénk verseny és általában stagnáló árak**”
- “**MT erőteljes előretörése**”
- “**Árak folyamatos csökkenése**”

# Fontosabb trendek a fordítóiparban: **Semleges**



- “Ügyfelek egyre komolyabb tájékozottsága a fordítóiparral kapcsolatban”
- “**Crowdsourcing a "feltörekvő" tartalmaknál (UGC, agile, mobile app, game)**”
- “A hagyományos fordítási modellhez ragaszkodóknak ezzel kell valamit kezdeni (főként egyéni fordítóknak vagy olyan LSPknek, akik ezzel piacot vélnek veszíteni).”
- “**A szolgáltatások sokkal több szintje tolmácsolásban és fordításban is**”
- “Adatbiztonsági és minőségbiztosítási (inkább termékfelelősségi) kérdések jobban a fókuszban”  
“Felhő alapú rendszerek további terjedése (CAT, CMS, TMS, file transfer)”
- “**A mesterséges intelligencia térhódítása és az ebből adódó átrendeződés (hangsúlyok fokozott eltolódása az automatizálás vs humán erőforrások munkamegosztása között)**”
- “Egyéb technológiai fejlesztések diktálta változások (hangfelismerés, gépi tolmácsolás, stb).”
- “**Automatizálás**”
- “**Erősebb verseny**”

**Amennyiben kérdései vannak a kutatással kapcsolatban, kérjük, írjon az [info@proford.hu](mailto:info@proford.hu) címre.**



**Professzionális Fordításszolgáltatók Egyesülete**

+36 1 239 80 43

1056 Budapest, Belgrád rakpart 26. II. emelet 1. ajtó

<http://proford.hu>